

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

ベンガル語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

**Bengali: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’**

藤原 敬介

HUZIWARA Keisuke

帝京科学大学

Teikyo University of Science

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14–23 号，2009–2018，東京外国語大学）に寄与するものである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受身，アスペクト，モダリティ，ヴォイス，所有，存在，他動性，複文，連用修飾複文，情報構造，名詞述語文，否定，形容詞，連体修飾複文

**Keywords:** passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

## 0. はじめに\*

本稿では風間 (2020) に即してベンガル語のデータを提供する。



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

\* 本稿でもちいる略号のうちライブツィヒグロス規則にないものは，以下のとおりである。ELAB: elaborate element; EMPF: emphatic; ESS: essive; HBT: habitual; HON: honorific; PQ: polar question; PSN: person name; SFP: sentence final particle; VN: verbal noun

## 0.1 文字と表記

本稿ではベンガル文字表記に対して [Thompson \(2011\)](#) や [Thompson \(2014\)](#) などでもちいられる文字転写に若干の変更をくわえたものもちいる。これは、インド系文字のラテン文字による文字転写方法のひとつである IAST (International Alphabet of Sanskrit Transliteration) と標準ベンガル語を音声表記した [Bhattacharya \(2003\)](#) に準じた表記を折衷したようなものである。本稿の表記は、ベンガル文字表記と一対一に対応するようにしてあるので、表記と実際の音声との間にずれがみられる。具体的には以下のようにまとめられる。

1. 潜在母音がある [ɔ] と発音されるばあいは ɔ, [o] と発音されるばあいは ô と表記する<sup>1</sup>.  
例: খবর [khɔbor] khɔbôr' 「ニュース」
2. 潜在母音が発音されないばあい, アポストロフをつける.  
例: ভাত bhat' 「ごはん」, একশ ঞk'śô 「百」
3. ベンガル語では母音の長短は弁別的ではない。ただし、文字転写としては、綴り字上の母音の長短を区別する。  
例: চুল cul' [tʃul] 「髪」, দূর dūr' [dur] 「遠い」
4. 成節的流音的 ঞ ishi は、音声的には [ri] であるけれども、i で表記する。  
例: ঞষি ishi [riʃi] 「聖仙」, বৃষ্টি br̥ṣṭi [br̥iʃti]<sup>2</sup> 「雨」
5. 母音的 ঞ ehan については、[e] と発音されるときは e, [æ] と発音されるときは æ で表記する<sup>3</sup>.  
例: ঞখানে ekhane 「ここ」, ঞখন ækôn' 「今」
6. 軟口蓋鼻音的 ঞ n ちは n̄ で表記する。
7. 鼻音記号的 ঞ m̥ ちは m̥ で表記する。
8. 破擦音的 চ ছ জ ঞ য় ちは、音声的にはそれぞれ [tʃ, tʃʰ, dʒ, dʒʰ, dʒ] であるけれども、それぞれ c, ch, j, jh, y で表記する。
9. 摩擦音的 ঞ ঞ স ちは、音声的にはいずれも原則としては [ʃ] であるけれども、それぞれ ś, ṣ, s で表記する。
10. 反舌音的 ট ঠ ড ঢ ঞ ঞ ঞ ঞ ちはそれぞれ ṭ, ṭʰ, ḍ, ḍʰ, ṇ [n], ṛ, ṣ で表記する。
11. 歯茎閉鎖音的 ঞ ちは、音節末のみでもちいられる ɽ ちは、ɽ で表記する。  
例: উৎসব ut̪sɔb' [ut̪.ɔb] 「祭」, উচিত̪ ucit̪ [ut̪ʃit̪] 「適切である」

<sup>1</sup> 潜在母音がある [ɔ] と発音されるか [o] と発音されるかについての基本的な規則は [Thompson \(2010: 36–38\)](#) にみられる。より完全な規則は [Sarkar \(2009: xii–xiv\)](#) を参照。後者による規則をしっかりとすれば、ほとんどすべての単語について [ɔ] と発音されるか [o] と発音されるかを予測することができる。ただし、インドでの発音とバングラデシュでの発音とは、一部の語彙について異なることもある。たとえば জন ちはインドの発音を IPA に準じてしめした [Bhattacharya \(2003\)](#) にしたがえば jôn', バングラデシュの発音をベンガル文字でしめした [Choudhury \(2016\)](#) にしたがえば jon' である。本稿は、バングラデシュの話者による資料ではあるけれども、IPA に準じて発音をしめしている [Bhattacharya \(2003\)](#) にしたがう。

<sup>2</sup> ṣt̪ の連続において、ṣ が [ʃ] と発音されるため、後続する t̪ は同化して [t̪] と発音される。

<sup>3</sup> [e] と発音されるか [æ] と発音されるかについての規則は [Sarkar \(2009: xv\)](#) または [Thompson \(2010: 34–35\)](#) を参照。ただし、いずれの規則をしっかりといても、完全には予測することができない。実用的には、頻出する具体例を例示する [Thompson \(2010: 34–35\)](#) を参照するのがよい。

12. 半子音の ষ は *ŷ* で表記する。 *ŷ* は音節初頭では [j]，語末では [e] と発音される。ただし *oŷa* は [wa] のように発音される。また， *uŷa* は [uwa] のように発音される。  
 例: দয়ালু *doŷalu* [dɔjalu] 「優しい」， নয় *noŷ* [noe] 「～ではない」， রাস্তায় *rasta-ŷ* [rastae] 「道-LOC」， দেওয়া *dæoŷa* [dæwa] 「与える」， কুয়া *kuŷa* [kuwa] 「井戸」
13. 半子音記号の ঳ は *y* で表記する。この *y* は，音節初頭に準じる位置にあるばあいは，後続する母音を *æ* にする。語中では先行する子音と同化する。語末子音としてあらわれることはない。  
 例: ব্যথা *bytha* [bæt<sup>h</sup>a] 「痛み」， ব্যাগ *byæg* [bæg] 「バッグ」， তালব্য *talôbyô* [talobbo] 「口蓋音の」
14. 子音連続の第二要素としてのみあらわれる *v* は発音されない。  
 例: স্বর *svôr* [ʃɔr] 「音」
15. ঞ は *kʂ* と表記する。語頭では [k<sup>h</sup>]，語中では [kk<sup>h</sup>] と発音される。  
 例: ক্ষমা *kʂôma* [k<sup>h</sup>oma] 「赦し」， শিক্ষক *śikʂok* [ʃikk<sup>h</sup>ɔk] 「先生」
16. ঞ্চ は *jñ* と表記する。語頭では [g(æ)]，語中では [gg] と発音される。  
 例: জ্ঞান *jñæn* [gæn] 「知識」， জিজ্ঞাসা *jijñasa* [jiggaʃa] 「質問」

## 0.2 資料について

本稿で提示するベンガル語資料は，マルマ語 (ISO 639-3 *rmz*) の母語話者であるバングラデシュ・チッタゴン丘陵出身の OCN さん (1970 年代生まれ) による。OCN さんは，家族とはマルマ語をはなす。しかし，大学までベンガル語で教育をうけ，日常的にもベンガル語を使用しており，ベンガル語母語話者とかかわらないベンガル語能力をもっている。

作業にあたっては，風間 (2020) に提示された英語をまずベンガル語に翻訳してもらった。そして，ベンガル語を媒介言語として，日本語原文を参考に，適宜修正した。本稿では，ベンガル文字表記，本稿での文字転写，英語による語釈，日本語訳の順で提示した。日本語訳は，日本語としては不自然であっても，ベンガル語からの直訳にちかいものをしめすようにした。

### 1. 受動表現 (語研論集 第 14 号)

1-1 A は B に叩かれた。【直接受身】

- (1) a. মিনা রাজুর মার খেয়েছিল।  
*mina raju-r' mar' kheŷechilô.*  
 PSN PSN-GEN beat eat.3.PST.PRF  
 「ミナはラジュの殴りをくった」
- b. মিনা রাজুর আঘাত পেয়েছিল।  
*mina raju-r' aghat' peŷechilô.*  
 PSN PSN-GEN hit get.3.PST.PRF  
 「ミナはラジュの打撃をうけた」
- c. মিনা রাজু(র) দ্বারা আঘাত পেয়েছিল।  
*mina raju(-r') dvara aghat' peŷechilô.*  
 PSN PSN(-GEN) through hit get.3.PST.PRF  
 「ミナはラジュから打撃をうけた」

1-2 A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身，体の部分】

- (2) a. মিনা রাজুর কাছে পায়ের পারা খেয়েছিল।  
mina rajur' kach-e pa-ÿer' para kheÿechilô.  
PSN PSN-GEN place.near-LOC foot-GEN step eat.3.PST.PRF  
「ミナはラジュのところで足で踏むことをくらった（足で踏まれた）」
- b. রাজুর পা মিনার পায়ের লেগে গেল।  
raju-r' pa mina-r' pa-ÿe lege gelô.  
PSN-GEN foot PSN-GEN foot-LOC touch.PRF.PTCP go.3.PST  
「ラジュの足がミナの足に触れた」
- c. রাজুর পা মিনার পায়ের উপরে লেগে গেল।  
raju-r' pa mina-r' pa-ÿer' upôr-e lege gelô.  
PSN-GEN foot PSN-GEN foot-GEN place.above-LOC touch.PRF.PTCP go.3.PST  
「ラジュの足がミナの足の上に触れた」
- d. মিনা তার বাহুতে রাজুর আঘাত পেয়েছিল।  
mina tar' bahu-te rajur' aghat' peÿechilô.  
PSN 3.SG.GEN arm-LOC PSN-GEN hit get.3.PST.PRF  
「ミナは彼女の腕においてラジュの打撃をうけた」

1-3 A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身，持ち物】

- (3) a. মিনার মানিব্যাগ রাজু(র) দ্বারা চুরি হয়েছিল।  
mina-r' manibyæg' rajur' dvara curi hôÿechilô.  
PSN-GEN money.bag PSN(-GEN) through steal become.3.PST.PRF  
「ミナの財布はラジュに盗まれた」
- b. মিনার মানিব্যাগ রাজুকে দিয়ে চুরি করা হয়েছিল।  
mina-r' manibyæg' rajur-ke diÿe curi kora hôÿechilô.  
PSN-GEN money.bag PSN-ACC by steal do.VN become.3.PST.PRF  
「ミナの財布はラジュによって盗みがなされた」

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

- (4) a. গতরাতে শিশুটি কেঁদেছিল，তাই মোটেও ঘুমাতে পারি নি।  
gotôrat-e šíšu-ÿi kēdechilô, tai moṭeo ghumate pari-ni.  
last.night-LOC baby-DEF cry.3.PST.PRF so totally sleep.INF be.able.to.1-NEG.PRF  
「昨夜，その赤ん坊が泣いた，だからまったく寝られなかった」

- b. গতরাতে শিশুটির কান্নার কারণে মোটেও ঘুমাতে পারি নি।  
gotôrat-e síśu-ti-r' kanna-r' karôṅ-e moṭeo ghumate  
last.night-LOC baby-DEF-GEN crying-GEN reason-LOC totally sleep.INF  
pari-ni.  
be.able.to.1-NEG.PRF  
「昨夜，その赤ん坊の泣き声が理由で，まったく寝られなかった」

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。【モノ主語受身，一回的】

- (5) নতুন ভবন তৈরি (করা) হয়েছিল।  
nôtun' bhôbôn' toiri (kôra) hôyechilô.  
new building manufactured (do.VN) become.3.PST.PRF  
「新しいビルの作成がなされた」

1-6 বাংলাদেশে বাংলা বলা হচ্ছে।【モノ主語受身，恒常的。動作主が問題にならない場合】

- (6) বাংলাদেশে বাংলা বলা হচ্ছে।  
banlades-e banla bola hôcche.  
Bangladesh-LOC Bengali speak.VN become.3.PRS.PROG  
「 বাংলাদেশে বাংলা বলা হচ্ছে」

1-7 財布が (A に) 盗まれた。【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

- (7) a. মানিব্যাগ রাজু(র) দ্বারা চুরি হয়েছিল।  
manibyæg' raju(-r') dvara curi hôyechilô.  
money.bag PSN(-GEN) through steal become.3.PST.PRF  
「財布がラジュに盗まれた」  
b. মানিব্যাগ রাজুকে দিয়ে চুরি করা হয়েছিল।  
manibyæg' raju-ke diye curi kôra hôyechilô.  
money.bag PSN-ACC by steal do.VN become.3.PST.PRF  
「財布がラジュによって盗みがなされた」

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身，結果状態の叙述】

- (8) a. ছবিটা দেয়ালে ঝুলানো (আছে)।  
chôbi-ta deyal-e jhulano (ache).  
picture-DEF wall-LOC hang(vt).VN (be.3.PRS)  
「絵は壁にかけた (状態にある)」

- b. ছবিটা দেয়ালে ঝুলানো হয়েছে।  
 chôbi-ṭa deṅal-e jhulano hôṅeche.  
 picture-DEF wall-LOC hang(vt).VN become.3.PRS.PRF  
 「絵は壁に掛けられた」

??

- c. ছবিটা দেয়ালে ঝুলানো হয়ে আছে।  
 chôbi-ṭa deṅal-e jhulano hôṅe ache.  
 picture-DEF wall-LOC hang(vt).VN become.PRF.PTCP be.3.PRS  
 「絵は壁に掛けられてある」

「壁に掛けられている」に直訳としてもっとも近いのは(8-c)である。ただし、(8-c)のような言い方は理解可能ではあるけれども、ベンガル語としてはかなり不自然である。

1-9 A は B に／から愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

- (9) a. রাজু মিনাকে ভালোবাসে।  
 raju mina-ke bhalobase.  
 PSN PSN-ACC love.3.PRS  
 「ラジュはミナを愛している」
- b. রাজু(র) দ্বারা মিনার ভালোবাসা হয়ে আছে।  
 raju(-r') dvara mina-r' bhalobasa hôṅe ache.  
 PSN(-GEN) through PSN-ACC love.VN become.PRF.PTCP be.3.PRS  
 「ラジュからミナを愛することが生じている」

1-10 A は B に／から「…」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

- (10) a. রাজু মিনাকে ‘না’ বলেছে।  
 raju mina-ke ‘na’ bôleche.  
 PSN PSN-ACC no say.3.PRS.PRF  
 「ラジュはミナに「否」と言った」
- b. রাজু(র) দ্বারা মিনাকে ‘না’ বলা হয়েছে।  
 raju(-r') dvara mina-ke ‘na’ bola hôṅeche.  
 PSN(-GEN) through PSN-ACC no say.VN become.PRF.PRF  
 「ラジュからミナに「否」と言われた」

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています。

- (11) রাজু(র) দ্বারা মিনাকে ডাকা হয়েছে，এবং এখন রাজুর কক্ষে আছে।  
 raju(-r') dvara mina-ke ḍaka hôṅeche ebôn ækhôn' raju-r' kôkṣe  
 PSN(-GEN) through PSN-ACC call.VN become.3.PRS.PRF and now PSN-GEN room.LOC  
 ache.  
 be.3.PRS

「ラジュからミナを呼ぶことが生じた，そして今ラジュの部屋に（ミナが）いる」

1-10-b B さんが A さんと呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています。

- (12) রাজু মিনাকে ডেকেছে, এবং এখন রাজুর কক্ষে আছে।  
raju mina-ke dekeche, ebom ækhôn' raju-r' kôkše ache.  
PSN PSN-ACC call.3.PRS.PRF and now PSN-GEN room.LOC be.3.PRS

「ラジュはミナを呼んだ，そして今（ミナは）ラジュの部屋にいる」

## 2. 「アスペクト」（語研論集 第 15 号）

2-1 ～さん（固有名詞）は／あの人 は もう 来た。

- (13) মিনা ইতিমধ্যে এল।  
mina itimôdhye elô.  
PSN already come.3.PST

「ミナはすでに来た」

2-2 ～さん（固有名詞）は／あの人 は もう 来ている。

- (14) মিনা ইতিমধ্যে এসেছে।  
mina itimôdhye esechē.  
PSN already come.3.PRS.PRF

「ミナはすでに来ている」

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの人 は まだ 来ていない。

- (15) মিনা এখনো আসে নি।  
mina ækhôn-o ase-ni.  
PSN now-too come.3-NEG.PRF

「ミナは今も来ていない」

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人 は まだ 来ない。

- (16) মিনা এখনো আসে না।  
mina ækhôn-o ase na.<sup>4</sup>  
PSN now-too come.3.PRS not

「ミナは今も来ない」

<sup>4</sup> mina ækhôn-o ase na のみでは不自然といわれるけれども，文法的にはただしいとおもわれる。

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る。

- (17) মিনা এখনি আসবে।  
mina ækhôni as'be.  
PSN now.EMPF come.3.FUT  
「ミナはもうすぐ来る」

2-6 (あ!) ~さんが来た! 【その人が来るのに気づいた場面での発話】

- (18) a. ওহ! মিনা এসেছে!  
oh! mina eseche!  
oh PSN come.3.PRS.PRF  
「あ, ミナが来た!」  
b. ওহ! মিনা এখানে!  
oh! mina ekhane!  
oh PSN here  
「あ, ミナはここ!」

2-7 昨日~さんが来たよ。

- (19) মিনা গতকাল এসেছে।  
mina gôtôkal' eseche.  
PSN yesterday come.3.PRS.PRF  
「ミナは昨日来た」

2-8 昨日~さんは来なかったよ。

- (20) মিনা গতকাল আসে নি।  
mina gôtôkal' ase-ni.  
PSN yesterday come.3-NEG.PRF  
「ミナは昨日来なかった」

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

- (21) আমি ইতিমধ্যে আপেলটা খেয়েছি।  
ami itimôdhye apel'-ṭa kheyechi.  
1.SG already apple-DEF eat.1.PRS.PRF  
「私はすでにそのリンゴを食べた」



2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

- (22) আমি এখনো আপেলট খাই নি।  
ami ækhôn-o apel'-ṭa khai-ni.  
1.SG now-too apple-DEF eat.1-NEG.PRF  
「私は今もそのリンゴを食べていない」

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

- (23) সে এখনি আপেলটা খাচ্ছে।  
se ækhôni apel'-ṭa khacche.  
3.SG now.EMPF apple-DEF eat.3.PRS.PROG  
「彼（女）はまさに今そのリンゴを食べている」

文脈によって「まさに今食べている」という解釈と、「まさに今から食べる（食べる直前である）」という解釈とがありうる。

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

- (24) a. জানালাটা খোলা (আছে)।  
janala-ṭa khola (ache).  
window-DEF open (be.3.PRS)  
「窓は開いている」  
b. জানালাটা খোলা ছিল।  
janala-ṭa khola chilô.  
window-DEF open be.3.PST  
「窓は開いていた」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

- (25) a. আমি প্রতিদিন সকালে পত্রিকা পড়ি।  
ami prôtidin' sokal-e pôtrika pôri.  
1.SG everyday morning-LOC newspaper read.1.PRS  
「私は毎日，朝に新聞を読む」  
b. আমি এখন প্রতিদিন সকালে পত্রিকা পড়ছি।  
ami ækhôn' prôtidin' sokal-e pôtrika pôr'chi.  
1.SG now everyday morning-LOC newspaper read.1.PRS.PROG  
「私は今，毎日，朝に新聞を読んでいる」

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

- (26) তুমি (দেখতে) তোমার মায়ের মত।  
tumi (dekh'te) tomar' maýer' motô.  
2.SG (look.INF) 2.SG.GEN mother.GEN ESS  
「あなたは（見た目が）あなたのお母さんのようだ」

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

- (27) আমি সে সময়ে প্রতিদিন স্কুলে যেতাম।  
ami se sômôy-e prôtidin' skul-e yetam'.  
1.SG that time-LOC everyday school-LOC go.1.PST.HBT  
「私はその頃毎日学校に行っていた」

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

- (28) আমি ঢাকায় গিয়েছি।  
ami dhaka-y' giýechi.  
1.SG Dhaka-LOC go.1.PRS.PRF  
「私はダッカに行った（ことがある）」

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。【開始】

- (29) অবশেষে বাসটা চলতে শুরু করেছিল।  
obôşeş-e bas'-ta cól'te suru kôrechilô  
final-LOC bus-DEF move.INF start do.3.PST.PRF  
「やっとバスは動き始めた」

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。【長時間継続】

- (30) a. সে গতকাল সারাদিন ঘুমিয়েছিল।  
se gotôkal' saradin' ghumiýechilô.  
3.SG yesterday whole.day sleep.3.PST.PRF  
「彼（女）は昨日一日中寝ていた」  
b. সে গতকাল সারাদিন ঘুমের মধ্যে ছিল।  
se gotôkal' saradin' ghum-er' môdhye chilô.  
3.SG yesterday whole.day sleep-GEN middle.LOC be.3.PST  
「彼（女）は昨日一日中眠りの中にいた」

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。【試行】

- (31) আমি এটাকে একটু খেয়ে দেখলাম।  
ami eṭa-ke ek'tu kheye dekh'lam'.  
1.SG this-ACC a.little eat.PRF.PTCP see.1.PST  
「私はこれを少し食べてみた」

2-20 あの人（ら）はそれをみんなに分け与えた。【多くの（間接）目的語に対する多回のアスペクト】

- (32) সে প্রত্যেক জনকে ঐগুলো দিয়েছিল।  
se prôtyek' jôn'-ke oi-gulo diyechilô.  
3.SG each person-ACC that-PL give.3.PST.PRF  
「彼（女）はそれぞれの人にそれらを与えた」

2-21 さあ，（私たちは）行くよ！

- (33) চলো যাই।  
colo yai.  
move.2.PRS.IMP go.1.PRS  
「さあ（動け）行こう」

2-22 地球は太陽の周りを回っている。【恒常的な真理】

- (34) পৃথিবী সূর্যের চারদিকে ঘোরে।  
pṛthibī sūryer' car'dik-e ghore.  
earth sun.GEN four.direction-LOC go.around.3.PRS  
「地球は太陽の四方をまわる」

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。【将然相】

- (35) গাছটা প্রায় পড়ে যাচ্ছে।  
gach'-ṭa praý' pôre yacche.  
tree-DEF almost fall.PRF.PTCP go.3.PRS.PROG  
「その木はほとんど倒れつつある」

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。【未実現の事態】

- (36) আমি প্রায় পড়ে যাচ্ছিলাম।  
ami pray' pôre yacchilam'.  
1.SG almost fall.PRF.PTCP go.1.PST.PROG  
「私はほとんど倒れつつあった」

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。【準備】

- (37) আগামীকাল অতিথি আসবে। তাই রুটি কিনে রাখব।  
agamikal' ôtithi as'be. tai ruṭi kine rakh'bô.  
tomorrow guest come.3.FUT so bread buy.PRF.PTCP put.1.FUT  
「明日客が来る。だからパンを買っておく」

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

- (38) a. বাজারে যাওয়ার সময়ে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।  
bajar-e yaoŷa-r' sômôŷ-e ei byæg'-ṭa kinechilam'.  
market-LOC go.VN-GEN time-LOC this bag-DEF buy.1.PST.PRF  
「市場に行く時にこの鞆を買った」  
b. আমি বাজারে গিয়েছি। তখন এই ব্যাগটা কিনেছি।  
ami bajar-e giŷechi. tōkhôn' ei byæg'-ṭa kinechi.  
1.SG market-LOC go.PRS.PRF at.that.time this bag-DEF buy.1.PRS.PRF  
「私は市場に行った。その時この鞆を買った」

(38-a) は、「行った時」あるいは「行きつつある時」をあらわす。また、どこで鞆を買ったかという点について、言及していない。市場で買ったことを明示したければ、たとえば(38-b)のように言う。

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に、この袋を買った。

- (39) a. বাজারে যাওয়ার সময়ে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।  
bajar-e yaoŷa-r' sômôŷ-e ei byæg'-ṭa kinechilam'.  
market-LOC go.VN-GEN time-LOC this bag-DEF buy.1.PRS.PRF  
「市場に行く時にこの鞆を買った」  
b. বাজারে যাওয়ার আগে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।  
bajar-e yaoŷa-r' age ei byæg'-ṭa kinechilam'.  
market-LOC go.VN-GEN before this bag-DEF buy.1.PRS.PRF  
「市場に行く前にこの鞆を買った」  
c. বাজারে না যাওয়ার আগে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।  
bajar-e na yaoŷa-r' age ei byæg'-ṭa kinechilam'.  
market-LOC not go.VN-GEN before this bag-DEF buy.1.PRS.PRF  
「市場に行かないうちにこの鞆を買った」

(39-b) が標準的なベンガル語での言い方である。他方(39-c) は，特にベンガル語チッタゴン方言話者がこのんで使用する言い方である。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

- (40) a. আমি জানতাম (যে) সে বাজারে এই ব্যাগটা কিনেছিল।  
 ami jan'tam' (ye) se bajar-e ei byæg'-ṭa kinechilô.  
 1.SG know.1.PST.HBT that 3.SG market-LOC this bag-DEF buy.1.PST.PRF  
 「彼が市場でこの袋を買ったということを私は知っていた」
- b. আমি জানতাম (যে) সে বাজার থেকে এই ব্যাগটা কিনেছিল।  
 ami jan'tam' (ye) se bajar' theke ei byæg'-ṭa kinechilô.  
 1.SG know.1.PST.HBT that 3.SG market from this bag-DEF buy.1.PST.PRF  
 「彼が市場からこの袋を買ったということを私は知っていた」

節をみちびく ye は任意の要素であるけれども，ベンガル語チッタゴン方言では多用される。「市場で」の表現は，日本語に即していうならば(40-a)となる。しかし，ベンガル語としては(40-b)のようという方が普通である。

### 3. 「モダリティ」(語研論集 第 16 号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

- (41) (কাজটা শেষ হলে) যেতে পারেন।  
 (kaj'-ṭa śeś' hôle) yete paren'.  
 (work-DEF finish become.COND.PTCP) go.INF be.able.to.2.HON.PRS  
 「(その仕事が終わったら) 行っていいです」

3-2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

- (42) a. (এটা নষ্ট। তাই) খাবেন না।  
 (eṭa nōṣṭô. tai) khaben' na.  
 (this.DEF spoiled. so) eat.2.HON.FUT not  
 「(それはダメだ。だから) 食べないでください」
- b. (এটা নষ্ট। তাই) খাওয়া নিষেধ।  
 (eṭa nōṣṭô. tai) khaoṷa niśedh'.  
 (this.DEF spoiled. so) eat.VN prohibition  
 「(それはダメだ。だから) 食べるのは禁止だ」

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

- (43) (দেরি হয়ে যাচ্ছে।) আমাদের এখনি বাড়ি যেতে হবে।  
(deri hôye yacche.) amader' ækhôni bari yete hôbe.  
(late become.PRF.PTCP go.3.PRS.PROG) 1.PL.GEN now.EMPF house go.INF become.3.FUT  
「遅くなっている) 私たちは今すぐ家に行かなければならない」

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

- (44) a. (বৃষ্টি আসছে।) ছাতা নেওয়া উচিত।  
(briṣṭi as'che.) chata neoŷa uciṭ.  
(rain come.PRS.PROG) umbrella take.VN appropriate  
「(雨が来ている) 傘を持っていくのが適当だ」  
b. (বৃষ্টি আসছে।) ছাতা নিলে ভাল।  
(briṣṭi as'che.) chata nile bhalô.  
(rain come.PRS.PROG) umbrella take.COND.PTCP good  
「(雨が来ている) 傘を持っていけばよい」

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

- (45) যখন আপনি বৃদ্ধ হবেন, তখন আপনার বাচ্চাদের কথা শুনা উচিত।  
yôkhôn' ap'ni bṛddhō hôben', tōkhôn' ap'nar' bacca-der' kotha  
time.when 2.SG.HON old become.2.HON.FUT then 2.SG.HON.GEN child-PL.GEN word  
śuna uciṭ.  
listen.VN appropriate  
「あなたが老いるとき、そのときはあなたの子供たちの話をきくのが適当だ」

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

- (46) আমি ক্ষুধার্ত, তাই (আমি) কিছু খেতে চাই।  
ami kṣudhartô, tai (ami) kichu khete cai.  
1.SG hungry so (1.SG) some eat.INF want.1.PRS  
「私は空腹だ。だから (私は) 何か食べたい」

3-7 私が持ちましょう。【意志】

- (47) আমি নেব।  
ami nebô.  
1.SG take.1.FUT  
「私が持ちます」

3-8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- (48) চলো একসাথে দুপুরের খাবার খাই।  
 cɔlo æk'sathe dupur-er' khabar' khai.  
 move.2.PRS.IMP together noon-GEN food eat.1.PRS  
 「さあ（動け）一緒に昼のご飯を食べよう」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (49) a. আমরা কি একসাথে দুপুরের খাবার খাব?  
 am'ra ki æk'sathe dupur-er' khabar' khabô?  
 1.PL PQ together noon-GEN food eat.1.FUT  
 「私たちは一緒に昼のご飯を食べますか」  
 b. আপনি একসাথে দুপুরের খাবার খেতে চান কি (না)?  
 ap'ni æk'sathe dupur-er' khabar' khete can' ki (na)?  
 2.SG.HON together noon-GEN food eat.INF want.2.HON.PRS PQ (not)  
 「あなたは一緒に昼のご飯を食べたい（食べたくない）ですか」

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (50) আমি আশা করি আগামীকাল আবহাওয়া ভাল হবে।  
 ami aśa kôri agamīkal' ab'haoyā bhalô hōbe.  
 1.SG wish do.1.PRS tomorrow weather good become.3.FUT  
 「明日良い天気になることを私は希望します」

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

- (51) (আমি এখানে অপেক্ষা করব।) শীঘ্রই এটাকে নিয়ে আস।  
 (ami ekhane opekṣa kôr'bô.) śīghrô-i eṭa-ke niye asô.  
 (1.SG here wait do.1.FUT) immediately-EMPF this-ACC take.PRF.PTCP come.2.PRS.IMP  
 「(私はここで待つ) すぐにそれを持ってきなさい」

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

- (52) আপনি কি আমাকে সেই কলমটা একটু ধার দিতে পারেন?  
 ap'ni ki amake sei kôlôm'-ṭa ek'tu dhar' dite paren'?  
 2.SG.HON PQ 1.SG.ACC that pen-DEF a.little loan give.INF can.2.HON.PRS  
 「あなたは私にそのペンをちょっと貸すことができますか」

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

- (53) a. তিনি চীনা ভাষা পড়তে জানেন।  
 tini cīna bhaṣa pōṛ'te janen'.  
 3.SG.HON Chinese language read.INF know.3.HON.PRS  
 「その方は中国語を読むことをしています」
- b. তিনি চীনা ভাষা পড়তে পারেন।  
 tini cīna bhaṣa pōṛ'te paren'.  
 3.SG.HON Chinese language read.INF can.3.HON.PRS  
 「その方は中国語を読むことができます」

能力可能であることを明確にいうときには(53-a)をつかう。(53-b)のほうが一般的な言い方ではあるけれども、能力可能と状況可能の両方の解釈がありうる。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

- (54) আলো খুব কম, তাই এখানে কি লেখা আছে আমি পড়তে পারছি না।  
 alo khub' kōm', tai ekhane ki lekha ache ami pōṛ'te par'chi na.  
 light very few so here what write.VN be.3.PRS 1.SG read.INF can.1.PRS.PROG not  
 「光がとても少ない, だからここに何が書いてあるか私は読むことができない」

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

- (55) a. (তারা খুব ভোরে রওনা দিয়েছে। তাই) এতক্ষণে নিশ্চয় পৌঁছে গেছে।  
 (tara khub' bhor-e rōna diyeche. tai) ætōkṣṇ-e niścōy'  
 (3.PL very dawn-LOC departure give.3.PRS.PRF so) this.time-LOC certainly  
 pōuche geche.  
 arrive.PRF.PTCP go.3.PRS.PRF  
 「(彼らはとても早朝に出発したから) 今ごろにはもちろん到着した」
- b. (তারা খুব ভোরে রওনা দিয়েছে। তাই) এতক্ষণে (নিশ্চয়) পৌঁছা উচিত।  
 (tara khub' bhor-e rōna diyeche. tai) ætōkṣṇ-e (niścōy') pōucha  
 (3.PL very dawn-LOC departure give.3.PRS.PRF so) this.time-LOC (certainly) arrive.VN  
 ucit.  
 appropriate  
 「(彼らはとても早朝に出発したから) 今ごろには (もちろん) 到着するのが適当だ」



3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

- (56) (তিনি) আগামীকাল সম্ভবত আসবেন না।  
 (tini) agamīkal' s̄ombhōbotō as'ben' na.  
 (3.SG.HON) tomorrow probably come.3.HON.FUT not  
 「(その方は) 明日おそらく来ない」

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

- (57) তারা এখনো আসে নি। রাস্তায় তাদের গাড়ি নিশ্চয় নষ্ট হয়ে থাকবে।  
 tara ækhôn-o ase-ni. rasta-y' tader' gari niścōy' noṣṭō hōye  
 3.PL now-too come.3-NEG.PRF road-LOC 3.PL.GEN car certainly spoiled become.PRF.PTCP  
 thak'be.  
 stay.3.FUT  
 「彼らはまだ来ていない。道中，車がもちろんダメになっているかもしれない」

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない。【可能性】

- (58) (এখন দুপুর বেলা, তাই তিনি ঘরে) থাকতে পারেন নাও থাকতে পারেন।  
 (ækhôn' dupur' bæla, tai tini ghor-e) thak'te paren' na-o thak'te  
 (now noon hour so 3.SG.HON house-LOC) stay.INF can.3.HON.PRS not-too stay.INF  
 paren'.  
 can.3.HON.PRS  
 「(今は昼時，だからその方は家に) いるかもしれないし，いないかもしれない」

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

- (59) (কপালে হাত রেখে মনে হচ্ছে) সম্ভবত আপনার জ্বর আছে।  
 (kopal-e hat' rekhe mōn-e hōcche) s̄ombhōbotō  
 (forehead-LOC hand put.PRF.PTCP hear-LOC become.3.PRS.PROG) probably  
 ap'nar' jvōr' ache.  
 2.SG.HON.GEN fever be.3.PRS  
 「(額に手をおいて心に生じるのだが) おそらくあなたは熱がある」

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

- (60) (আবহাওয়ার পূর্বাভাস অনুযায়ী) আগামীকাল বৃষ্টি হতে যাচ্ছে বলে।  
 (ab'haoṣa-r' pūrbabhas' ōnuyāyī) agamīkal' bṛṣṭi hōte yacche bole.  
 (weather-GEN forecast according.to) tomorrow rain become.INF go.3.PRS.PROG HS  
 「(天気予報によれば) 明日雨が降るそうだ」

bole は文字どおりには 'say.3.SG.PRS' であるけれども，伝聞標識として機能する。

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

- (61) টাকা থাকলে (আমি) ঐ গাড়িটা কিনতাম।  
ṭaka thak'le (ami) oi gari-ṭa kin'tam'.  
money stay.COND.PTCP (1.SG) that car-DEF buy.1.PST.HBT  
「お金があれば、(私は) あの車を買っていた」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想  
過去】

- (62) যদি আপনি আমাকে না জানাতেন, আমি সেখানে পৌঁছতে পারতাম না।  
yôdi ap'ni amake na janaten', ami sekhane pōuch'te  
if 2.SG.HON 1.SG.ACC not know.CAUS.2.HON.PST.HBT 1.SG there arrive.INF  
par'tam' na.  
can.1.PST.HBT not  
「もしもあなたが私に知らせなければ、私はそこに到着できなかった」

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3 人称の主体による希望】

- (63) (তিনি) শহরে যেতে চাচ্ছেন।  
(tini) śhôr-e yete cacchen'.  
(3.SG.HON) city-LOC go.INF want.3.HON.PRS.PROG  
「(その方は) 街に行きたがっている」

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1 人称命令】

- (64) a. আমাকেও এটা(কে) একটু পান করাও।  
amake-o eṭa(-ke) ek'tu pan' korao.  
1.SG.ACC-too this(-ACC) some act.of.drinking do.CAUS.2.PRS.IMP  
「私にもそれをちょっと飲ませろ」  
b. আমাকেও এটা(কে) একটু পান করতে দাও।  
amake-o eṭa(-ke) ek'tu pan' kôr'te dao.  
1.SG.ACC-too this(-ACC) some act.of.drinking do.INF give.2.PRS.IMP  
「私にもそれをちょっと飲ませろ」  
c. এটা(কে) একটু পান করা যাক।  
eṭa(-ke) ek'tu pan' kora yak.  
this(-ACC) some act.of.drinking do.VN go.3.IMP  
「それをちょっと飲むように (させろ)」

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3人称命令】

- (65) a. চলো তাকে এটা আনতে দাও।  
colo take eṭa an'te dao.  
move.2.PRS.IMP 3.SG.ACC this bring.INF give.2.PRS.IMP  
「さあ（動け）彼がそれを運ぶようにさせろ」
- b. সে এটা আনুক।  
se eṭa anuk'.  
3.SG this bring.3.IMP  
「彼がそれを持っていくように」

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

- (66) সেই টেবিলের উপরের মিষ্টিগুলো পরে খান।  
sei ṭebil-er' upôr-er' miṣṭi-gulo pore khan'.  
that table-GEN place.above-GEN sweet-PL after eat.2.HON.PRS.IMP  
「そのテーブルの上のお菓子は後で食べてください」

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

- (67) আরো আগে আসলে ভাল হত।  
aro age as'le bhalô hôtô.  
more before come.COND.PTCP good become.3.PST.HBT  
「もっとはやく来ればよかった」

誰がはやく来ればよかったかについては，言及していない。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

- (68) আপনিও একসাথে গেলে (কেমন)?  
ap'ni-o æk'sathe gele (kæmôn')?  
2.SG.HON-too together go.COND.PTCP (how)  
「あなたも一緒行けば（どう）」

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

- (69) a. আমি এটাকে জানব?  
ami eṭa-ke jan'bô?  
1.SG this-ACC know.1.FUT  
「私がそれを知るだろうか」

- b. আমি এটাকে কিভাবে জানব?  
ami eṭa-ke kibhabe jan'bô?  
1.SG this-ACC how know.1.FUT  
「私がそれをいかに知るだろうか」
- c. আমি এটাকে কেন জানব?  
ami eṭa-ke kænô jan'bô?  
1.SG this-ACC why know.1.FUT  
「私がそれをどうして知るだろうか」

(69-a) は、適切な文脈や抑揚があれば理解されうる。(69-b) や(69-c) のほうが、理解されやすい。  
3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよね? /いいえ、私が作ったのよ。【付加疑問】

- (70) a. আপনার মা এটা রান্না করেছেন, তাই না?  
ap'nar' ma eṭa ranna kôrechen', tai na?  
2.SG.HON.GEN mother this cook do.3.PRS.PRF so not  
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ, でしょ?」
- b. না, আমি করেছি।  
na, ami kôrechi.  
no 1.SG do.1.PRS.PRF  
「いいえ, 私がしました」
- (71) a. আপনার মা এটা রান্না করেছেন না কি?  
ap'nar' ma eṭa ranna kôrechen' na ki?  
2.SG.HON.GEN mother this cook do.3.PRS.PRF not PQ  
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ, じゃない?」
- b. না, আমি করেছি।  
na, ami kôrechi.  
no 1.SG do.1.PRS.PRF  
「いいえ, 私がしました」

#### 4. 「ヴォイス」(語研論集 第 17 号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

- (72) a. দরজা খোলা হয়েছে।  
dôr'ja khola hôyêche.  
door open.VN become.3.PRS.PRF  
「ドアが開いた状態になった」
- b. (বাতাসের কারণে) দরজা খুলেছে।  
(batas-er' karôṅ-e) dôr'ja khuleche.  
(wind-GEN reason-LOC) door open.3.PRS.PRF  
「(風のせいで) ドアが開いた」

(72-a) は述語が自動詞となる表現。(72-b) は，明示されていない動作主が「ドアを開いた」という他動詞による表現である。ただし「風などで」という理由を明示するばあいには，(72-a) よりは(72-b) のほうがこのまれる。

4-1-b (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

- (73) (সে) দরজা খুলেছে।  
(se) dər'ja khuleche.  
(3.SG) door open.3.PRS.PRF  
「(彼が) ドアを開いた」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

- (74) (প্রবেশের) দরজা খোলা হয়েছে।  
(prôbeś-er') dər'ja khola hôyêche.  
(entrance-GEN) door open.VN become.3.PRS.PRF  
「(入り口の) ドアが開いた状態になった」

4-1-d ドアが壊れた。【自動詞と他動詞の対立】

- (75) দরজা ভেঙ্গে গেছে।  
dər'ja bheñge geche.  
door break.PRF.PTCP go.3.PRS.PRF  
「ドアが壊れた (壊れていった)」

4-2 私は (自分の) 弟を立てさせた。【自動詞の使役】

- (76) আমি আমার ছোট ভাইকে দাঁড় করালাম।  
ami amar' choṭô bhai-ke dār' koralam'.  
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC standing do.CAUS.1.PST  
「私は私の弟に立つことをさせた」

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。【他動詞の使役】

- (77) আমি আমার ছোট ভাইকে গান গাওয়ালাম।  
ami amar' choṭô bhai-ke gan' gaoýalam'.  
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC song sing.CAUS.1.PST  
「私は私の弟に歌を歌わせた」

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた。【強制使役】

- (78) a. মা তার বাচ্চাকে রুটি কিনতে (বাধ্য করে) পাঠিয়েছে।  
ma tar' bacca-ke ruṭi kin'te (badhyô kôre) paṭhiyeche.  
mother 3.SG.GEN child-ACC bread buy.INF (by.force do.PRF.PTCP) send.3.PRS.PRF  
「母は彼女の子供にパンを買うように (強制的に) 送り出した」
- b. মা তার বাচ্চাকে রুটি কিনতে বাধ্য করেছে।  
ma tar' bacca-ke ruṭi kin'te badhyô kôreche.  
mother 3.SG.GEN child-ACC bread buy.INF by.force do.3.PRS.PRF  
「母は彼女の子供にパンを買うように強制した」

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。【許可使役】

- (79) মা তার বাচ্চাকে খেলতে যেতে দিয়েছে।  
ma tar' bacca-ke khel'te yete diyeche.  
mother 3.GEN child-ACC play.INF go.INF give.3.PRS.PRF  
「母は彼女の子供を遊びに行くようにさせてあげた」

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】

- (80) আমি আমার ছোট ভাইকে (নিজে) কাপড় পরিয়েছি।  
ami amar' choṭô bhai-ke (nij-e) kapôṛ' pôriyechi.  
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC (own-LOC) clothes wear.CAUS.1.PRS.PRF  
「私は私の弟に (自分で) 服を着せた」

nij-e なしでも「私が自分で」という意味になりうるけれども、いれたほうが明示的である。いれなければ、第三者に命じて服を着させた、という解釈も可能となる。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】

- (81) আমি আমার ছোট ভাইকে দিয়ে কাপড় পরিয়েছি।  
ami amar' choṭô bhai-ke diye kapôṛ' pôriyechi.  
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC by clothes wear.CAUS.3.PRS.PRF  
「私は私の弟をして服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

- (82) আমি আমার ছোট ভাইকে বইটা দিয়েছি।  
ami amar' choṭô bhai-ke bôi-ṭa diyechi.  
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC book-DEF give.1.PRS.PRF  
「私は私の弟にその本をあげた」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (83) আমি আমার ছোট ভাইকে বইটা পড়ে দিয়েছি।  
ami amar' choṭô bhai-ke bô-i-ṭa pôre diyechi.  
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC book-DEF read.PRF.PTCP give.3.PRS.PRF  
「私は私の弟に本を読んであげた」

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (84) আমার বড় ভাই আমাকে বইটা পড়ে দিয়েছে।  
amar' boṛô bhai amake bô-i-ṭa pôre diyechhe.  
1.SG.GEN big brother 1.SG.ACC book-DEF read.PRF.PTCP give.3.PRS.PRF  
「私の兄は私に本を読んであげた」

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

- (85) আমি আমার মাকে দিয়ে চুল কাটিয়েছি।  
ami amar' ma-ke diyê cul' kaṭiyechi.  
1.SG 1.SG.GEN mother-ACC by hair cut.CAUS.1.PRS.PRF  
「私は私の母に髪を切らせた」

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。【再帰】

- (86) আমি (আমার) গা ধুয়েছি।  
ami (amar') ga dhuýechi.  
1.SG (1.SG.GEN) body wash.1.PRS.PRF  
「私は（私の）体を洗った」

4-8-b 私は手を洗った。【再帰】

- (87) আমি (আমার) হাত ধুয়েছি।  
ami (amar') hat' dhuýechi.  
1.SG (1.SG.GEN) hand wash.1.PRS.PRF  
「私は（私の）手を洗った」

4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】

- (88) সে (নিজের) হাত ধুয়েছে।  
se (nij-er') hat' dhuýeche.  
3.SG (own-GEN) hand wash.3.PRS.PRF  
「彼は（自分の）手を洗った」

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。【自利態】

- (89) আমি (নিজের জন্য) বইটা কিনেছি।  
ami (nij-er' jônyô) bôitâ kinechi.  
1.SG (own-GEN for) book-DEF buy.1.PRS.PRF  
「私は（自分のために）その本を買った」

4-10 彼らは（／その人たちは）互いに 殴り合っていた。【相互】

- (90) তারা (একে অন্যকে) হাতাহাতি করছিল।  
tara (æke ônyô-ke) hatahati kôr'chilô.  
3.PL (on.the.one.hand other-ACC) hand-to-hand.fighting do.3.PST.PROG  
「彼らは（お互いに）とっくみあいの喧嘩をしていた」

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。【衆動】

- (91) তারা (সবাই একসাথে) শহরে গিয়েছে।  
tara (sobai æk'sathe) shôr-e giýeche.  
3.PL (everybody together) city-LOC go.3.PRS.PRF  
「彼らは（みんな一緒に）街へ行った」

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

- (92) a. ছবিটা আপনাকে কাঁদায়।  
chôbitâ ap'nake kâday'.  
picture-DEF 2.SG.HON.ACC cry.CAUS.3.PRS  
「その映画はあなたを泣かせる」  
b. ছবিটা দেখলে কাঁদতে হয়।  
chôbitâ dekh'le kâd'te hoy'.  
picture-DEF see.COND.PTCP cry.INF become.3.PRS  
「その映画を見ると泣くようになる（泣かざるをえない）」



- c. ছবিটা দেখলে কান্না আসে।  
chôbi-ṭa dekh'le kanna ase.  
picture-DEF see.COND.PTCP weeping come.3.PRS  
「その映画を見ると涙が来る」

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

- (93) আমি ডিমটা ভেঙেছি।  
ami ḍim'-ṭa bheñechi.  
1.SG egg-DEF break.1.PRS.PRF  
「私は卵を割った」

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

- (94) আমি (ভুল করে) গেলাসটা ভেঙেছি।  
ami (bhul' kôre) gelas'-ṭa bheñechi.  
1.SG (mistake do.PRF.PTCP) glass-DEF break.1.PRS.PRF  
「私は (まちがって) そのグラスを壊した」

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (95) a. গতকাল আমি কফি বেশি পান করে ঘুমাতে পারি নি।  
gotôkal' ami kôphi beśi pan' kôre ghumate pari-ni.  
yesterday 1.SG coffee too.much act.of.drinking do.PRF.PTCP sleep.INF can.1-NEG.PRF  
「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んで眠れなかった」  
b. গতকাল আমি কফি বেশি পান করার কারণে ঘুমাতে পারি নি।  
gotôkal' ami kôphi beśi pan' kôra-r karôṅ-e ghumate  
yesterday 1.SG coffee too.much act.of.drinking do.VN-GEN reason-LOC sleep.INF  
pari-ni.  
can.1-NEG.PRF  
「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んだので眠れなかった」

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (96) a. গতকাল আমার অনেক কাজ থাকতে ঘুমাতে পারি নি।  
gotôkal' amar' onek' kaj' thaka-te ghumate pari-ni.  
yesterday 1.SG.GEN many work stay.VN-LOC sleep.INF can.1-NEG.PRF  
「昨日私のたくさんの仕事があつて眠れなかった」

- b. গতকাল আমার অনেক কাজ থাকার কারণে ঘুমাতে পারি নি।  
 gotôkal' amar' onek' kaj' thaka-r' karôṅ-e ghumate pari-ni.  
 yesterday 1.SG.GEN many work stay.VN-GEN reason-LOC sleep.INF can.1-NEG.PRF  
 「昨日私のたくさんの仕事があったので眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

- (97) আমার মাথা ব্যথা (লাগে)।  
 amar' matha bytha[bætha] (lage).  
 1.SG.GEN head pain (touch.3.PRS)  
 「私の頭は痛い（と感ずる）」

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

- (98) তার চুল লম্বা।  
 tar' cul' lomba.  
 3.SG.GEN hair long  
 「彼（女）の髪は長い」

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (99) a. সে তার কাঁধে টোকা দিল।  
 se tar' kâdh-e toka dilô.  
 3.SG 3.SG.GEN shoulder-LOC tap give.3.PST  
 「彼（女）は彼（女）の肩に軽いたたきをあたえた」  
 b. সে অন্যের কাঁধে টোকা দিল।  
 se ônyer' kâdh-e toka dilô.  
 3.SG other.GEN shoulder-LOC tap give.3.PST  
 「彼（女）は他人の肩に軽いたたきをあたえた」

(99a) のようにいうと，自分の肩とも他人の肩とも解釈されうる。他人の肩であることを明示的にいうなら，(99b) のようになる。

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (100) a. সে তার হাত ধরল।  
 se tar' hat' dhôr'lô.  
 3.SG 3.SG.GEN arm hold.3.PST  
 「彼（女）は彼（女）の腕をつかんだ」

- b. সে অন্যের হাত ধরল।  
se ônyer' hat' dhôr'lô.  
3.SG other.GEN arm hold.3.PST  
「彼（女）は他人の腕をつかんだ」

(100a) のようにいうと，自分の腕とも他人の腕とも解釈されうる．他人の腕であることを明示的にいうなら，(100b) のようになる．

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た．【知覚構文】

- (101) আমি তাকে আসতে দেখেছি।  
ami take as'te dekhechi.  
1.SG 3.SG.ACC come.INF see.1.PRS.PRF  
「私は彼が来るのを見た」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている．【知覚構文】

- (102) আমি জানি (যে) সে আজ আসবে।  
ami jani (ye) se aj' as'be.  
1.SG know.1.PRS (that) 3.SG today come.3.FUT  
「私は彼が今日来ると知っている」

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った．【引用文中の再帰】

- (103) সে ভেবেছে (যে) সে নিজেই জিতবে।  
se bhebeche (ye) se nij-e-i jit'be.  
3.SG think.3.PRS.PRF (that) 3.SG own-LOC-EMPF win.3.FUT  
「彼は彼自身こそが勝つだろうと思った」

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (104) আমি গেলাসের পানি পান করেছি।  
ami gelas-er' pani pan' kôrechi.  
1.SG glass-GEN water act.of.drinking do.1.PRS.PRF  
「私はグラスの水を飲んだ」

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (105) আমি গেলাসের পানি পুরো পান করেছি।  
ami gelas-er' pani puro pan' kôrechi.  
1.SG glass-GEN water whole act.of.drinking do.1.PRS.PRF  
「私はグラスの水を全部飲んだ」

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

- (106) সে মাংস খায় না।  
se mamsô khay' na.  
3.SG meat eat.3.PRS not  
「彼は肉を食べない」

4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

- (107) আজ ঠাণ্ডা।  
aj' thaṇḍa.  
today cold  
「今日は寒い」

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

- (108) আমার ঠাণ্ডা লাগে।  
amar' thaṇḍa lage.  
1.SG.GEN cold touch.3.PRS  
「私には寒さを感じる」

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。【（感情主体が受動的である）感情述語】

- (109) আমি অবাক হয়েছি যে অনেক লোক ছিল।  
ami obak' hôyechi ye onek' lok' chilô.  
1.SG surprised become.1.PRS.PRF that many people be.3.PST  
「私が驚いたことに，たくさんの人がいた」

(109) において節をみちびく ye は必須である。

4-24 雨が降り始めた。【現象文・現場での直接体験】

- (110) বৃষ্টি (পড়া) শুরু হল।  
br̥ṣ̥ti (pɔɾa) ʃuru hólô.  
rain (fall.VN) start become.3.PST  
「雨が（降るのが）始まった」

4-25 この本はよく売れる。【中間構文】

- (111) a. এই বইটা ভাল বিক্রি হয়।  
ei bô-i-ṭa bhalô bikri hoʃ̥'.  
this book-DEF good selling become.3.PRS  
「この本はよく売れる」  
b. এই বইটার কাটতি ভাল।  
ei bô-i-ṭa-r' kaṭ'ti bhalô.  
this book-DEF-GEN sale good  
「この本の売上はよい」

5. 「所有・存在表現」(語研論集 第 18 号)

5-1 あの人(女)は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人 【一体的(譲渡不可能的)な, 恒常的な所有 (1)】

- (112) a. তার নীল চোখ আছে।  
tar' nīl' cokh' ache.  
3.SG.GEN blue eye be.3.PRS  
「彼(女)の青い目がある(彼(女)は青い目をしている)」  
b. তার চোখ নীল।  
tar' cokh' nīl'.  
3.SG.GEN eye blue  
「彼(女)の目は青い」  
c. নীল চোখের মানুষ।  
nīl' cokh-er' manuṣ'.  
blue eye-GEN person  
「青い目の人」  
d. নীল চোখওয়ালা মানুষ।  
nīl' cokh'-oʃ̥ala manuṣ'.  
blue eye-having person  
「青い目をもった人」

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な, 恒常的な所有 (2)】

- (113) a. তার লম্বা চুল আছে।  
tar' lɔmba cul' ache.  
3.SG.GEN long hair be.3.PRS  
「彼 (女) の長い髪がある (彼 (女) は長い髪をしている)」
- b. তার চুল লম্বা।  
tar' cul' lɔmba.  
3.SG.GEN hair long  
「彼 (女) の髪は長い」
- c. লম্বা চুলের মহিলা।  
lɔmba cul-er' mōhila.  
long hair-GEN woman  
「長い髪の女」
- d. লম্বা চুলওয়ালা মহিলা।  
lɔmba cul'-oŷala mōhila.  
long hair-having woman.  
「長い髪をもった女」

5-3 あの人には髭がある. /髭の男【非普通所有物】

- (114) a. তার দাড়ি আছে।  
tar' daɾi ache.  
3.SG.GEN beard be.3.PRS  
「彼のひげがある (彼はひげをもっている)」
- b. দাড়িওয়ালা লোক।  
daɾi-oŷala lok'.  
beard-having person  
「ひげをもった男」

5-4 あの人には (見る) 目がある. /見る目のある人【慣用句的表現】

- (115) a. তার দৃষ্টি শক্ত আছে।  
tar' dṛṣṭi śoktô ache.  
3.SG.GEN sight strong be.3.PRS  
「彼 (女) の視野は強い (彼 (女) は見る目がある)」
- b. শক্ত দৃষ্টিওয়ালা মানুষ।  
śoktô dṛṣṭi-oŷala manuṣ'.  
strong sight-having person.  
「強い視野をもつ人 (見る目がある人)」

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

- (116) a. তার বয়স বাইশ।  
tar' bôyôs' baiś'.  
3.SG.GEN age twenty-two  
「彼(女)の年齢は22だ」  
b. বাইশ বছর বয়সী মানুষ।  
baiś' bôchôr' bôyôsī manuṣ'.  
twenty-two year aged person  
「22年の年齢の人(22歳の人)」

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

- (117) a. সে দয়ালু (মানুষ)।  
se dōyālu (manuṣ').  
3.SG kind (person)  
「彼(女)は優しい(人だ)」  
b. সে দয়ালু চরিত্রের মানুষ।  
se dōyālu cōritrer' manuṣ'.  
3.SG kind character.GEN person  
「彼(女)は優しい性格の人だ」

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

- (118) a. সে লম্বা (মানুষ)।  
se lōmba (manuṣ').  
3.SG long (person)  
「彼(女)は(背が)高い(人だ)」  
b. তার উচ্চতা লম্বা।  
tar' uccōta lōmba.  
3.SG.GEN height long  
「彼(女)の身長は高い」  
c. লম্বা উচ্চতার মানুষ।  
lōmba uccōta-r' manuṣ'.  
long height-GEN person  
「高い身長の人」  
d. লম্বা উচ্চতাওয়ালা মানুষ।  
lōmba uccōta-oṡāla manuṣ'.  
long height-having person  
「高い身長をもった人」

5-8 あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現 (4), 属性数量詞構文】

- (119) a. সে একশ নব্বই সেন্টিমিটার লম্বা।  
se æk'śô nōbbôï senṭimiṭar' lōmba.  
3.SG one.hundred ninety centimetre long  
「彼は 190 センチの高さだ」
- b. তার উচ্চতা একশ নব্বই সেন্টিমিটার।  
tar' uccōta æk'śô nōbbôï senṭimiṭar'.  
3.SG.GEN height one.hundred ninety centimetre  
「彼の身長は 190 センチだ」

5-9 その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石 【側面語のある表現 (5)】

- (120) a. পাথরটা বর্গাকার।  
pathôr'-ṭa bōrgakar'.  
stone-DEF square.shape  
「その石は四角い」
- b. বর্গাকার পাথর।  
bōrgakar' pathôr'.  
square.shape stone  
「四角い石」

5-10 あの人には才能がある。 / 才能のある人 【属性】

- (121) a. তার মেধা আছে।  
tar' medha ache.  
3.SG.GEN intellect be.3.PRS  
「彼 (女) の知性がある (彼 (女) には知性がある)」
- b. মেধাওয়ালা মানুষ।  
medha-oṃāla manuṣ'.  
intellect-having person  
「知性のある人」
- c. সে মেধাবী।  
se medhabī.  
3.SG intellectual  
「彼 (女) は聡明だ」
- d. মেধাবী মানুষ।  
medhabī manuṣ'.  
intellectual person  
「聡明な人」



5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

- (122) a. সে অসুস্থ।  
se ɔsusthō.  
3.SG sick  
「彼（女）病気だ」
- b. তার জ্বর আছে।  
tar' jvɔr' ache.  
3.SG.GEN fever be.3.PRS  
「彼（女）の熱がある（彼（女）には熱がある）」
- c. অসুস্থ মানুষ।  
ɔsusthō manuṣ'  
sick person  
「病気の人」

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等(1)】

- (123) a. সে নীল কাপড় পরে।  
se nīl' kapôṛ' pɔre.  
3.SG blue clothes wear.3.PRS  
「彼（女）は青い服を着ている」
- b. নীল কাপড়ের মানুষ।  
nīl' kapôṛ-er' manuṣ'.  
blue clothes-GEN person  
「青い服の人」
- c. নীল কাপড় পরা মানুষ।  
nīl' kapôṛ' pɔra manuṣ'.  
blue clothes wear.VN person  
「青い服を着た人」

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等(2)】

- (124) a. সে চশমা পরে।  
se cɔś'ma pɔre.  
3.SG glasses wear.3.PRS  
「彼はメガネをかけている（着ている）」
- b. চশমাওয়ালা মানুষ।  
cɔś'ma-oṃala manuṣ'.  
glasses-having person  
「メガネをかけた人（メガネをもった人）」

- c. চশমা পরা মানুষ।  
 cɔʃ'ma pɔra manuʃ.  
 glasses wear.VN person  
 「メガネをかけた人（メガネを着た人）」

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

- (125) a. তার স্ত্রী আছে।  
 tar' strī ache.  
 3.SG.GEN wife be.3.PRS  
 「彼の妻がいる（彼には妻がいる）」
- b. স্ব-স্ত্রীক মানুষ।  
 svɔ-strīk' manuʃ'.  
 oneself-wife.ADJ person  
 「自分の妻の人（妻帯者）」
- c. বিবাহিত মানুষ।  
 bibahitô manuʃ'.  
 married person  
 「結婚した人」

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有(2)】

- (126) a. তার তিন জন সন্তান আছে।  
 tar' tin'-jôn' sɔntan' ache.  
 3.SG.GEN three-CLF:person offspring be.3.PRS  
 「彼（女）の3人の子供がいる（彼（女）には3人の子供がある）」
- b. তিন সন্তানওয়ালা মানুষ।  
 tin' sɔntan'-oýala manuʃ'.  
 three offspring-having person  
 「3人の子供がいる人（3人の子供をもった人）」
- c. গর্ভবতী মহিলা।  
 gɔrbhôbôtī môhila.  
 pregnant woman  
 「妊娠した女」

5-16 タコには足が 8 本ある。【普遍的な事実】

- (127) অষ্টোপাসের আট(টা) পা আছে।  
okṭopas-er' at(-ta) pa ache.  
octopus-GEN eight(-CLF) leg be.3.PRS

「タコの 8 本の足がある (タコには 8 本の足がある)」

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

- (128) a. ঐ পানীয়তে মাদক আছে।  
oi panīyô-te madôk' ache.  
that drinking.item-LOC intoxicant be.3.PRS  
「その飲料にアルコールがある」
- b. ঐ পানীয়র মধ্যে মাদক আছে।  
oi panīyô-r' môdhye madôk' ache.  
that drinking.item-GEN middle.LOC intoxicant be.3.PRS  
「その飲料の中にアルコールがある」
- c. মাদকওয়ালা পানীয়।  
madôk'-oṡala panīyô.  
intoxicant-having drinking.item  
「アルコール入り飲料」
- d. মাদকযুক্ত পানীয়।  
madôk'-yuktô panīyô.  
intoxicant-bound drinking.item  
「アルコール入り飲料」

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

- (129) a. তার টাকা-পয়সা আছে।  
tar' ṭaka-pôṡ'sa ache.  
3.SG.GEN money-penny be.3.PRS  
「彼(女)のお金がある(彼(女)にはお金がある)」
- b. টাকা-পয়সাওয়ালা মানুষ।  
ṭaka-pôṡ'sa-oṡala manuṡ'.  
money-penny-having person  
「お金を持っている人」
- c. সে ধনী।  
se dhônī.  
3.SG rich  
「彼(女)は金持ちだ」

5-19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

- (130) a. তোমার (কাছে) কি কুকুর আছে?  
tomar' (kach-e) ki kukur' ache?  
2.SG.GEN (place.near-LOC) PQ dog be.3.PRS  
「おまえの(ところには)犬はいるか?」
- b. কুকুরওয়ালা মানুষ।  
kukur'-oṅala manuṣ'.  
dog-having person  
「犬を持った人」

(130b) は, 文字通りには「犬を持った人」となるけれども, 罵倒表現としてもちいられることもある.

5-20 おまえは(自分の)ペンを持っているか? / ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

- (131) a. তোমার (কাছে) কি (নিজের) কলম আছে?  
tomar' (kach-e) ki (nij-er) kolôm' ache?  
2.SG.GEN (place.near-LOC) PQ (own-GEN) pen be.3.PRS  
「おまえの(ところには)(自分の)ペンがあるか?」
- b. কলমওয়ালা মানুষ।  
kolôm'-oṅala manuṣ'.  
pen-having person  
「ペンを持った人」

5-21 あの人は(誰か別の人の)ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

- (132) তার (কাছে) অন্যের কলম আছে।  
tar' (kach-e) ônyer' kolôm' ache.  
3.SG.GEN (place.near-LOC) other.GEN pen be.3.PRS  
「彼(女)の(ところには)他人のペンがある」

5-22 あの人は運がいい。 / 幸運な人【抽象的・一時的所有物】

- (133) a. তার সৌভাগ্য আছে।  
tar' soubhagyô ache.  
3.SG.GEN good.fortune be.3.PRS  
「彼(女)の幸運がある(彼(女)には幸運がある)」
- b. তার ভাগ্য ভাল।  
tar' bhagyô bhalô.  
3.SG.GEN fortune good  
「彼(女)の運はよい」

- c. সৌভাগ্যবান মানুষ।  
soubhagyôban' manuṣ'.  
lucky person  
「幸運な人」

5-23 ここは石が多い。 / 石の多い土地 【恒常的存在 > 状態 / 性質】

- (134) a. এখানে অনেক পাথর আছে।  
ekhane onek' pathôr' ache.  
here many stone be.3.PRS  
「ここにたくさんの石がある」  
b. পাথরওয়ালা জায়গা।  
pathôr'-oṃala jaṃ'ga.  
stone-having place  
「石がある場所」  
c. পাথুরে জায়গা।  
pathure jaṃ'ga.  
rocky place  
「石がちの場所」

5-24 その部屋には椅子が3つある / 3つ椅子のある部屋 【非恒常的存在と数量】

- (135) a. ঐ ঘরে তিনটা চেয়ার আছে।  
oi ghor-e tin'-ta ceṃar' ache.  
that room-LOC three-CLF chair be.3.PRS  
「その部屋に3つの椅子がある」  
b. তিন চেয়ারওয়ালা ঘর।  
tin' ceṃar'-oṃala ghor'.  
three chair-having room  
「3つの椅子がある部屋 (3つの椅子をもった部屋)」

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル 【存在・存在が新情報】

- (136) a. টেবিলের উপরে চামচ আছে।  
tebil-er' upôr-e camôc' ache.  
table-GEN place.above-LOC spoon be.3.PRS  
「テーブルの上にスプーンがある」  
b. চামচওয়ালা টেবিল।  
camôc'-oṃala tebil'.  
spoon-having table  
「スプーンがあるテーブル」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン 【所在・場所が新情報】

- (137) a. চামচটা টেবিলের উপরে আছে।  
camôc'-ṭa ṭebil-er' upôr-e ache.  
spoon-DEF table-GEN place.above-LOC be.3.PRS  
「そのスプーンはテーブルの上にある」
- b. টেবিলের চামচ।  
ṭebil-er' camôc'.  
table-GEN spoon  
「テーブルのスプーン」

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン 【所有物, 属格のプロトタイプ】

- (138) a. সেই কলমটা আমার।  
sei kolôm'-ṭa amar'.  
that pen-DEF 1.SG.GEN  
「そのペンは私のだ」
- b. আমার কলম।  
amar' kolôm'.  
1.SG.GEN pen  
「私のペン」

5-28 昨日, 学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。 【できごとの生起】

- (139) a. গতকাল স্কুলে আগুন লেগেছিল।  
gotôkal' skul-e agun' legechilô.  
yesterday school-LOC fire touch.3.PST.PRF  
「昨日学校で火事があった (火が触れた)」
- b. আগামীকাল আমার কাজ আছে।  
agamikal' amar' kaj' ache.  
tomorrow 1.SG.GEN work be.3.PRS  
「明日私の仕事があります (明日私には用事があります)」

5-29 (この世には) お化けなんていない。 【実在文】

- (140) (এই লোকে) ভূত নেই।  
(ei lok-e) bhūt' nei.  
(this world-LOC) ghost exist.NEG  
「(この世には) お化けはいない」

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。【絶対存在文 (1)】

- (141) (সেখানে) ইংরেজি বলার মানুষও আছে, কিন্তু না বলার মানুষও আছে।  
(sekhane) imreji bola-r' manus'-o ache, kintu na bola-r' manus'-o  
(there) English speak.VN-GEN person-too be.3.PRS but not speak.VN-GEN person-too  
ache.  
be.3.PRS

「(そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる」

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。【絶対存在文 (2)】

- (142) আমার চেয়ে ভাল ইংরেজি জানা মানুষ আছে।  
amar' ce'ye bhalô imreji jana manus' ache.  
1.SG.GEN than good English know.VN person be.3.PRS

「私よりよい英語をやる人がいる」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

- (143) আমার কাছে আপনার জন্য একটা প্রস্তাব আছে।  
amar' kach-e ap'nar' jônyô æk'-ta prôstab' ache.  
1.SG.GEN place.near-LOC 2.SG.HON.GEN for one-CLF proposal be.3.PRS

「私のところにあなたに対して一つ提案があります」

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

- (144) a. শীতকালীন বৃষ্টি।  
sît'kalîn' br̥ṣ̥ti.  
winter.ADJ rain  
「冬の雨」  
b. শীতকালের বৃষ্টি।  
sît'kal-er' br̥ṣ̥ti.  
winter-GEN rain  
「冬の雨」  
c. টোকিওর বাড়ি।  
tokio-r' bari.  
Tokyo-GEN house  
「東京の家」

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】車の運転【同じく  
 客体／対象】～の小説【A の生産物である B】

- (145) a. তার সাঁতার।  
 tar' sātar'.  
 3.SG.GEN swimming  
 「彼の泳ぎ」
- b. কুকুরের ডাক।  
 kukur-er' ḍak'.  
 dog-GEN bark  
 「犬の鳴き声」
- c. আগ্নেয়গিরির বিস্ফোরণ।  
 agneyôgiri-r' bisphorôṅ'.  
 volcano-GEN eruption  
 「火山の爆発」
- d. গাড়ির চালনা।  
 gari-r' calôna.  
 car-GEN act.of.driving  
 「車の運転」
- e. রাজুর উপন্যাস।  
 raju-r' upônyas'.  
 PSN-GEN novel  
 「ラジュの小説」

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん【親族】机の横に／机の前に／\*机に（来て！）【場所名詞】あの  
 人の次【時間的關係】

- (146) a. রাজুর মা।  
 raju-r' ma.  
 PSN-GEN mother  
 「ラジュの母」
- b. টেবিলের পাশে (আস)।  
 ṭebil-er' paš-e (asô).  
 table-GEN side-LOC (come.2.PRS.IMP)  
 「机の横に（来い）」
- c. টেবিলে (আস)।  
 ṭebil-e (asô).  
 table-LOC (come.2.PRS.IMP)  
 「机に（来い）」



5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」のような産地でも良い] 雨の日【状況】

- (147) a. গোলাপের পাপড়ি।  
golap-er' pap'ri.  
rose-GEN petal  
「バラの花びら」
- b. ফলের ছুরি।  
phol-er' churi.  
fruit-GEN knife  
「果物のナイフ」
- c. কাগজের বিমান।  
kagôj-er' biman'.  
paper-GEN airplane  
「紙の飛行機」
- d. টিউলিপের ছবি।  
tiulip-er' chôbi.  
tulip-GEN picture  
「チューリップの絵」
- e. ফুলের ঘ্রাণ।  
phul-er' ghran'.  
flower-GEN scent  
「花の匂い」
- (148) a. ইংরেজি চিঠি।  
inreji cithi.  
English letter  
「英語の手紙」
- b. জাপানী ভাষার শিক্ষক।  
japani bhasa-r' sikṣok'.  
Japanese language-GEN teacher  
「日本語の先生」
- c. জাপানী পড়ানোর শিক্ষক।  
japani porano-r' sikṣok'.  
Japanese teach.VN-GEN teacher  
「日本語を教える先生」

- d. জাপানী শিক্ষক।  
japanī śikṣək'.  
Japanese teacher  
「日本人の先生」
- (149) a. কুয়ার পানি।  
kuṡa-r' pani.  
well-GEN water  
「井戸の水」
- b. বৃষ্টির দিন।  
brṡṡi-r' din'.  
rain-GEN day  
「雨の日」

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

- (150) a. আমার ছোট বোন মিনা।  
amar' choṡô bon' mina.  
1.SG.GEN small sister PSN  
「私の妹ミナ」
- b. কোম্পানির প্রধান রাজু।  
kompani-r' prôdhan' raju.  
company-GEN principal PSN  
「会社の社長ラジュ」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。) 【属格の連続使用】

- (151) পাশের বাড়ির বন্ধুর বাবার গাড়ির টায়ার।  
paś-er' baṡi-r' bôndhu-r' baba-r' gaṡi-r' ṡaṡar'.  
side-GEN house-GEN friend-GEN father-GEN car-GEN tyre  
「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ」

6. 「他動性」(語研論集 第 19 号)

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

- (152) সে মাছিটাকে মেরেছে।  
se machi-ṡa-ke mereche.  
3.SG fly-DEF-ACC kill.3.PRS.PRF  
「彼(女)はそのハエを殺した」

6-1-b 彼はその箱を壊した。

- (153) সে বাক্সটা ভেঙেছে।  
se baksô-ṭa bheñeche.  
3.SG box-DEF break.3.PRS.PRF  
「彼（女）はその箱を壊した」

6-1-c 彼はそのスープを温めた。

- (154) সে সুপটা গরম করেছে।  
se sup'-ṭa gôrôm' kôreche.  
3.SG soup-DEF hot do.3.PRS.PRF  
「彼（女）はそのスープをあたたくした」

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた。（言えるか？ 言えないか？）

- (155) সে মাছিটাকে মেরেছে কিন্তু মারা যায় নি।  
se machi-ṭa-ke mereche kintu mara yaÿ'-ni.  
3.SG fly-DEF-ACC kill.3.PRS.PRF but kill go.3-NEG.PRF  
「彼はそのハエを殺した（叩いた）が，（そのハエは）死ななかつた」

mereche には「叩いた」という意味と「殺した」という意味がある。したがってここでは、「叩いたけど死ななかつた」という解釈と「殺したけど死ななかつた」という解釈がありうる。このようなまぎらわしさをさけるために，次例に「開ける」としか解釈できない動詞の例をあげておく。

- (156) সে দরজাটা খুলেছে কিন্তু খোলা যায় নি।  
se dor'ja-ṭa khuleche kintu khola yaÿ'-ni.  
3.SG door-DEF open.3.PRS.PRF but open go.3-NEG.PRF  
「彼（女）はドアを開けたが開かなかった」

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。

- (157) সে বলটা লাথি দিয়েছে।  
se bol'-ṭa lathi diÿeche.  
3.SG ball-DEF kick give.3.PRS.PRF  
「彼はそのボールに蹴りをあたえた」

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った。

- (158) সে তার পাকে লাথি দিয়েছে।  
se tar' pa-ke lathi diyeche.  
3.SG 3.GEN leg-ACC kick give.3.PRS.PRF

「彼女は彼の足を蹴った」

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に)。

- (159) সে সেই মানুষকে ধাক্কা দিয়েছে।  
se sei manuṣ'-ke dhakka diyeche.  
3.SG that person-ACC push give.3.PRS.PRF

「彼はその人にぶつかった (押すことをあたえた)」

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり)。

- (160) সে সেই মানুষের সাথে ধাক্কা খেয়েছে।  
se sei manuṣ-er' sathe dhakka kheyeche.  
3.SG that person-GEN with push eat.3.PRS.PRF

「彼はその人とぶつかった (押しをくらった)」

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える。

- (161) ওখানে কিছু মানুষ দেখা যায়।  
okhan-e kichu manuṣ' dækha yaý'.  
there-LOC some person see.VN go.3.PRS

「あそこに何人か人が見える」

6-3-b 私はその家を見た。

- (162) আমি বাড়িটা দেখেছি।  
ami baṛi-ṭa dekhechi.  
1.SG house-DEF see.1.PRS.PRF

「私はその家を見た」

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

- (163) অন্যের চিৎকার শুনা গেছে।  
ônyer' citkar' śuna geche.  
other.GEN yell hear.VN go.3.PRS.PRF  
「他人の叫びが聞こえた」

6-3-d 彼はその音を聞いた.

- (164) সে শব্দটা শুনেছে।  
se śobdô-ṭa śuneche.  
3.SG sound-DEF hear.3.PRS.PRF  
「彼はその音を聞いた」

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は(なくした)カギを見つけた.

- (165) সে (হারানো) চাবিটা খুঁজে পেয়েছে।  
se (harano) cabi-ṭa khūje peyēche.  
3.SG (lose.VN) key-DEF search.PRF.PTCP get.3.PRS.PRF  
「彼は(なくした)鍵を探して手に入れた」

6-4-b 彼は椅子を作った.

- (166) সে চেয়ারটা বানিয়েছে।  
se ceṡar'-ṭa baniyeche.  
3.SG chair-DEF make.3.PRS.PRF  
「彼は椅子を作った」

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.

- (167) সে বাসটাকে অপেক্ষা করছে।  
se bas'-ṭa-ke opekṡa kôr'che.  
3.SG bus-DEF-ACC wait do.3.PRS.PROG  
「彼はそのバスを待っている」

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

- (168) আমি তার আসার জন্য অপেক্ষা করছিলাম।  
ami tar' asa-r' jônyô opekṣa kôr'chilam'.  
1.SG 3.SG.GEN come.VN-GEN for wait do.1.PST.PROG  
「私は彼が来るために待っていた」

6-5-c 彼は財布を探している。

- (169) সে মানিব্যাগ খুঁজছে।  
se manibyæg' khũj'che.  
3.SG money.bag search.3.PRS.PROG  
「彼は財布を探している」

#### 6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

- (170) সে অনেক জানে।  
se onek' jane.  
3.SG many know.3.PRS  
「彼はたくさん知っている」

「知識として知っている」ことをあらわすには jana 'know.VN' をもちいる。

6-6-b 私はあの人を知っている。

- (171) আমি ঐ মানুষকে চিনি।  
ami oi manuṣ'-ke cini.  
1.SG that person-ACC know.1.PRS  
「私はあの人を知っている」

「経験として知っている」ことをあらわすには cena 'know.VN' をもちいる。

6-6-c 彼はロシア語ができる。

- (172) সে রুশ ভাষা পারে।  
se ruś' bhaṣa pare.  
3.SG Russian language can.3.PRS  
「彼はロシア語ができる」

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

- (173) গতকাল আমি যা বলেছিলাম সেটা কি আপনার মনে আছে?  
gotkāl' ami ya bôlechilam' se-ṭa ki ap'nar' môn-e ache?  
yesterday 1.SG REL say.1.PST.PRF that-DEF PQ 2.SG.HON.GEN heart-LOC be.3.PRS  
「昨日私が言ったこと，それはあなたは覚えていますか（あなたの心にありますか）？」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (174) আমি তার ফোন নাম্বার ভুলে গেছি।  
ami tar' phon' nambar' bhule gechi.  
1.SG 3.GEN phone number forget.PRF.PTCP go.1.PRS.PRF  
「私は彼の電話番号を忘れた」

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

- (175) মাটি সন্তানদেরকে খুব ভালোবাসত।  
ma-ṭi sōntan'-der'-ke khub' bhalobas'tô.  
mother-DEF offspring-PL-ACC very love.3.PST.HBT  
「母は子供たちをととても愛していた」

6-8-b 私はバナナが好きだ。

- (176) আমি কলা পছন্দ করি।  
ami kola pōchôndô kôri.  
1.SG banana liking do.1.PRS  
「私はバナナを好む」

6-8-c 私はあの人を嫌いだ。

- (177) আমি ঐ মানুষকে ঘৃণা করি।  
ami oi manuṣ'-ke ghīna kôri.  
1.SG that person-ACC hating do.1.PRS  
「私はあの人を嫌う」

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

- (178) a. আমি জুতা চাই।  
ami juta cai.  
1.SG shoe want.1.PRS  
「私は靴が欲しい」
- b. আমার জুতা লাগে।  
amar' juta lage.  
1.SG.GEN shoe touch.3.PRS  
「私の靴が必要だ (私には靴が必要だ)」
- c. আমার জুতা চাই।  
amar' juta cai.  
1.SG.GEN shoe want.1.PRS  
「私は靴が欲しい (私の靴が欲しい)」

6-9-b 今, 彼にはお金が要る。

- (179) এখন তার টাকার দরকার।  
ækhôn' tar' ðaka-r' ðor'kar'.  
now 3.SG.GEN money-GEN necessary  
「今, 彼にはお金の必要がある」

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

- (180) আমার ছোট ভাই মিথ্যা বলার কারণে আমার মা রাগ করছে।  
amar' choṭô bhai mithya bola-r' karôṅ-e amar' ma rag'  
1.SG.GEN small brother lie say.VN-GEN reason-LOC 1.SG.GEN mother anger  
kôr'che.  
do.1.PRS.PROG  
「私の弟が嘘を言ったので, 私の母は怒っている」

6-10-b 彼は犬が怖い。

- (181) সে কুকুর(কে) ভয় পায়।  
se kukur'(-ke) bhôy' paý'.  
3.SG dog(-ACC) fearing get.3.PRS  
「彼は犬を恐れる」



6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている。

- (182) a. সে (তার নিজের) বাবার মত।  
se (tar' nij-er') baba-r' môtô.  
3.SG (3.SG.GEN own-GEN) father-GEN ESS  
「彼は (彼自身の) 父親のようだ」
- b. (তার নিজের) বাবার সাথে তার মিল আছে।  
(tar' nij-er') baba-r' sathe tar' mil' ache.  
(3.SG.GEN own-GEN) father-GEN with 3.SG.GEN similarity be.3.PRS  
「(彼自身の) 父親と彼の類似がある」

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

- (183) সমুদ্রের পানিতে লবণ আছে।  
sômudrer pani-te lôn' ache.  
sea.GEN water-LOC salt be.3.PRS  
「海の水に塩がある」

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ。

- (184) a. আমার ছোট ভাই ডাক্তার।  
amar' choṭô bhai ḍaktar'.  
1.SG.GEN small brother doctor  
「私の弟は医者だ」
- b. আমার ছোট ভাই তো ডাক্তার।  
amar' choṭô bhai to ḍaktar'.  
1.SG.GEN small brother FOC doctor  
「私の弟は医者だ」
- c. আমার ছোট ভাই হচ্ছে ডাক্তার।  
amar' choṭô bhai hōcche ḍaktar'.  
1.SG.GEN small brother become.3.PRS.PROG doctor  
「私の弟は医者である」

6-12-b 私の弟は医者になった。

- (185) আমার ছোট ভাই ডাক্তার হয়েছে।  
amar' choṭô bhai ḍaktar' hōyēche.  
1.SG.GEN small brother doctor become.3.PRS.PRF  
「私の弟は医者になった」

6-13 【能力 1】

6-13-a 彼は車の運転ができる。

- (186) a. সে গাড়ি চালাতে জানে।  
se gaṛi calate jane.  
3.SG car drive.INF know.3.PRS  
「彼は運転ができる (運転することを知っている)」
- b. সে গাড়ি চালাতে পারে।  
se gaṛi calate pare.  
3.SG car drive.INF can.3.PRS  
「彼は運転ができる」

(186-a) は能力可能のみをあらわす。(186-b) は文脈によって能力可能も状況可能もあらわしうる。

6-13-b 彼は泳げる。

- (187) a. সে সাঁতার (কাটতে) জানে।  
se sātar' (kaṭ'te) jane.  
3.SG swimming (cut.INF) know.3.PRS  
「彼は水泳ができる (水泳することを知っている)」
- b. সে সাঁতার (কাটতে) পারে।  
se sātar' (kaṭ'te) pare.  
3.SG swimming (cut.INF) can.3.PRS  
「彼は水泳ができる」

(187-a) は能力可能のみをあらわす。(187-b) は文脈によって能力可能も状況可能もあらわしうる。

6-14 【能力 2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ。

- (188) সে কথায় পাকা।  
se kotha-y' paka.  
3.SG word-LOC ripe  
「彼は話において熟達している」

6-14-b 彼は走るのが苦手だ。

- (189) সে দৌড়ে কাঁচা।  
se douṛ-e kāca.  
3.SG running-LOC unripe.  
「彼は走りにおいて未熟だ」

## 6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

- (190) সে স্কুলে পৌঁছেছে।  
se skul-e pōucheche.  
3.SG school-LOC arrive.3.PRS.PRF  
「彼は学校に着いた」

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

- (191) সে রাস্তা পার করেছে।  
se rasta par' kôreche.  
3.SG road river.bank do.3.PRS.PRF  
「彼は道を渡った」

6-15-c 彼はこの道を通った.

- (192) a. সে এই রাস্তা দিয়ে গিয়েছে।  
se ei rasta diye giyeche.  
3.SG this road by go.3.PRS.PRF  
「彼はこの道で行った」  
b. সে এই রাস্তা ধরেছে।  
se ei rasta dhoreche.  
3.SG this road catch.3.PRS.PRF  
「彼はこの道をとった (掴んだ)」

(192-b) には「行き始めた」という始動相の含意もある.

## 6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

- (193) a. সে ক্ষুধার্ত।  
se ksudhartô.  
3.SG being.hungry  
「彼は空腹だ」  
b. তার ক্ষিদা লাগছে।  
tar' ksida lag'che.  
3.SG.GEN hunger touch.3.PRS.PROG  
「彼は空腹である (彼の空腹が感じられる)」

6-16-b 彼は喉が渴いている。

- (194) a. সে তৃষ্ণার্ত।  
se tṛṣṇartô.  
3.SG being,thirsty  
「彼は喉が渴いている」
- b. তার তৃষ্ণা লাগছে।  
tar' tṛṣṇa lag'che.  
3.SG.GEN thirsty touch.3.PRS  
「彼は喉が渴いている (彼の渴きを感じられる)」

6-17 【感覚 2】

6-17-a 私は寒い。

- (195) আমার ঠাণ্ডা লাগে।  
amar' ṭhaṇḍa lage.  
1.SG.GEN cold touch.3.PRS  
「私には寒さを感じられる」

6-17-b 今日は寒い。

- (196) আজ ঠাণ্ডা (লাগে)।  
aj' ṭhaṇḍa (lage).  
today cold (touch.3.PRS)  
「今日は寒い (と) 感じられる」

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた。

- (197) আমি তাকে সাহায্য করেছি।  
ami take sahayyô kôrechi.  
1.SG 3.SG.ACC help do.1.PRS.PRF  
「私は彼 (女) を助けた」

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

- (198) আমি তাকে এটা বহন করতে সাহায্য করেছি।  
ami take eṭa bohôn' kôr'te sahayyô kôrechi.  
1.SG 3.SG.ACC this carry do.INF help do.1.PRS.PRF  
「私は彼がそれを運ぶのを助けた」

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

- (199) আমি তাকে কারণটা জিজ্ঞাসা করেছি।  
ami take karôn'-ṭa jijñasa kôrechi.  
1.SG 3.SG.ACC reason-DEF question do.1.PRS.PRF  
「私は彼にその理由をたずねた」

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

- (200) a. আমি এই বিষয়ে তাকে বলেছি।  
ami ei biṣoy'-e take bôlechi.  
1.SG this topic-LOC 3.SG.ACC say.1.PRS.PRF  
「私はそれについて (その話題において) 彼に言った」  
b. আমি এই বিষয় নিয়ে তার সাথে কথা বলেছি।  
ami ei biṣoy' niye tar' sathe kôtha bôlechi.  
1.SG this topic take.PRF.PTCP 3.SG.GEN with word say.1.PRS.PRF  
「私はそれについて (その話題をとりあげて) 彼と話をした」

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

- (201) আমি তার সাথে দেখা করেছি।  
ami tar' sathe dækha kôrechi.  
1.SG 3.SG.GEN with see.VN do.1.PRS.PRF  
「私は彼と会うことをした」

7. 「連用修飾的複文」(語研論集 第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

- (202) সে সব সময় খবরের কাগজ পড়ার সাথে-সাথে ভাত খায়।  
se sob sômôy' khôbôr-er' kagôj' pōra-r' sathe-sathe bhat' khay'.  
3.SG all time news-GEN paper read.VN-GEN with-with food 3.PRS  
「彼はいつも新聞を読みつつご飯を食べる」

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

- (203) (আমি) গতকাল নয়টায় বাড়িতে ফিরে এসে কিছুক্ষণ টিভি দেখে ঘুমিয়েছি।  
 (ami) gotôkal' noÿ'-ta-ÿ' baŕi-te phire ese kichukṣoṅ' ṭibhi  
 (1.SG) yesterday nine-CLF-LOC house-LOC return.PRF.PTCP come.PRF.PTCP for.a.while TV  
 dekhe ghumiÿechi.  
 see.PRF.PTCP sleep.1.PRS.PRF

「(私は) 昨日九時に家にもどって来て、しばらくテレビを見て、寝ました」

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

- (204) a. (আমি) গতকাল সিঁড়িতে পড়ায় আহত হয়েছি।  
 (ami) gotôkal' sîri-te poŕa-ÿ' ahotô hôÿechi.  
 (1.SG) yesterday staircase-LOC fall.VN-LOC hurt become.1.PRS.PRF  
 「(私は) 昨日階段で倒れたところ、ケガが生じた」  
 b. (আমি) গতকাল সিঁড়িতে পড়ে আহত হয়েছি।  
 (ami) gotôkal' sîri-te pôre ahotô hôÿechi.  
 (1.SG) yesterday staircase-LOC fall.PRF.PTCP hurt become.1.PRS.PRF  
 「(私は) 昨日階段で倒れ、ケガが生じた」

同主語ならば、(204-a) のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現でも、(204-b) のように完了分詞をもちいた継起の表現でも可能である。

7-4 今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。【異主語】

- (205) a. আজকেও আমার বাবা কোম্পানিতে গিয়েছেন, এবং আমার বড় ভাই কলেজে গিয়েছেন।  
 aj'-ke-o amar' baba kompani-te giÿechen', ebom amar' boŕô  
 today-ACC-too 1.SG.GEN father company-LOC go.3.HON.PRS.PRF and 1.SG.GEN big  
 bhai kolej-e giÿechen'.  
 brother college-LOC go.3.HON.PRS.PRF  
 「今日も私の父は会社に行った、そして私の兄は大学に行った」  
 b. আজকেও আমার বাবা কোম্পানিতে যাওয়াতে আমার বড় ভাই কলেজে গিয়েছেন।  
 aj'-ke-o amar' baba kompani-te yaoÿa-te amar' boŕô bhai  
 today-ACC-too 1.SG.GEN father company-LOC go.VN-LOC 1.SG.GEN big brother  
 kolej-e giÿechen'.  
 college-LOC go.3.HON.PRS.PRF  
 「今日も私の父は会社に行ったので、私の兄は大学に行った」

- c. \*আজকেও আমার বাবা কোম্পানিতে গিয়ে আমার বড় ভাই কলেজে গিয়েছেন।  
 \*aj'-ke-o amar' baba kompani-te giye amar' borô bhai  
 today-ACC-too 1.SG.GEN father company-LOC go.PRF.PTCP 1.SG.GEN big brother  
 kolej-e giyechen'.  
 college-LOC go.3.HON.PRS.PRF  
 「今日も私の父は会社に行き、私の兄は大学に行った」

異主語のばあい，(205-b)のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現は可能である。しかし，(205-c)のように完了分詞をもちいた継起の表現は一般には不可能である<sup>5</sup>。

ただし，前文の主語が自然現象のばあい，(206-a)のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現でも，(206-b)のように完了分詞をもちいた継起の表現でも異主語が可能である。

- (206) a. ঝড় আসায় গাছটা পড়েছে।  
 jhor' asa-y' gach'-ta porche.  
 storm come.VN-LOC tree-DEF fall.3.PRS.PRF  
 「嵐が来て（来たところ）その木は倒れた」  
 b. ঝড় এসে গাছটা পড়েছে।  
 jhor' ese gach'-ta porche.  
 storm come.PRF.PTCP tree-DEF fall.3.PRS.PRF  
 「嵐が来てその木は倒れた」

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

- (207) (ঐ মানুষ) আজ তো টুপি পরে হাঁটছিল।  
 (oi manus') aj' to tupi pore hat'chilô.  
 (that person) today FOC hat wear.PRF.PTCP walk.3.PST.PROG  
 「(あの人は) 今日帽子を着て歩いていた」

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています。【並行動作】

- (208) (আমি) ছুটির দিনে সব সময় বই পড়ে টিভি দেখে থাকি।  
 (ami) chuti-r' din-e sob' somôy' boi pore tibhi dekhe thaki.  
 (1.SG) holiday-GEN day-LOC all time book read.PRF.PTCP TV see.PRF.PTCP stay.1.PRS  
 「(私は) 休みの日にはいつも本を読んで，テレビを見えています」

<sup>5</sup> 査読者から「継起の表現をもちいているのに継起以外の意味をあらわすので非文になっているのではないか」という指摘があった。

7-7 時間がないから, 急いで行こう. 【理由・カラ】

- (209) a. সময় না থাকতে তাড়াতাড়ি যাব।  
sômôy' na thaka-te taratarî yabô.  
time not stay.VN-LOC quickly go.1.FUT  
「時間がないので, 急いで行こう」
- b. সময় না থাকার কারণে তাড়াতাড়ি যাব।  
sômôy' na thaka-r' karôn-e taratarî yabô.  
time not stay.VN-GEN reason-LOC quickly go.1.FUT  
「時間がない(という)理由で, 急いで行こう」

7-8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました. 【理由・ノデ】

- (210) a. গতকাল মাথা ব্যথা থাকতে সাধারণের চেয়ে তাড়াতাড়ি ঘুমিয়েছি।  
gotôkal' matha bytha[bætha] thaka-te sadharôn-er' ceýe taratarî ghumiýechi.  
yesterday head pain stay.VN-LOC usual-GEN than quickly sleep.1.PRS.PRF  
「昨日頭が痛かったので(痛かったところ) 普段より早く寝ました」
- b. গতকাল মাথা ব্যথা থাকার কারণে সাধারণের চেয়ে তাড়াতাড়ি ঘুমিয়েছি।  
gotôkal' matha bytha[bætha] thaka-r' karôn-e sadharôn-er' ceýe taratarî  
yesterday head pain stay.VN-GEN reason-LOC usual-GEN than quickly  
ghumiýechi.  
sleep.1.PRS.PRF  
「昨日頭が痛かった(という)理由で普段より早く寝ました」

7-9 あの人は本を買いに行った. 【趨向/移動の目的】

- (211) ঐ লোক বই কিনতে গিয়েছে।  
oi lok' bôî kin'te giýeche.  
that peron book buy.INF go.3.PRS.PRF  
「あの人は本を買いに行った」

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた. 【目的・意図】

- (212) (সে) বাইরে ভাল মত দেখা যাওয়ার জন্য জানালা খুলেছে।  
(se) bair-e bhalô motô dækha yaoýa-r' jônyô janala khuleche.  
(3.SG) outside-LOC good ESS see.VN go.VN-GEN for window open.3.PRS.PRF  
「(彼は) 外が(外において(何かが)) よく見えるように窓を開けた」



7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。【恒常的条件】

- (213) a. এখানে গরমকাল হলে প্রায় বৃষ্টি হয়।  
 ekhane gorôm'kal' hôle                      pray' bṛṣṭi hoý'.  
 here hot.season become.COND.PTCP almost rain become.3.PRS  
 「ここでは暑季になると，ほとんど雨になります」
- b. এখানে গরমকালে প্রায় বৃষ্টি হয়।  
 ekhane gorôm'kal-e      pray' bṛṣṭi hoý'.  
 here hot.season-LOC almost rain become.3.PRS  
 「ここでは暑季にほとんど雨になります」

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

- (214) a. জানালা খোলাতে ঠাণ্ডা বাতাস ভিতরে এল।  
 janala khola-te      ṭhaṇḍa batas' bhitôr-e      elô.  
 window open.VN-LOC cold wind inside-LOC come.3.PST  
 「窓を開けたところ，冷たい風が中に来た」
- b. জানালা খুললে ঠাণ্ডা বাতাস ভিতরে এল।  
 janala khul'le                      ṭhaṇḍa batas' bhitôr-e      elô.  
 window open.COND.PTCP cold wind inside-LOC come.3.PST  
 「窓を開けると，冷たい風が中に来た」

7-13 坂を上ると，海が見えた。【確定条件・発見】

- (215) ঢালে উঠায় সমুদ্র দেখা গেছে।  
 ḍhal-e      uṭha-y'      sômudrô dækha geche.  
 slope-LOC rise-LOC sea see.VN go.3.PRS.PRF  
 「坂道をあがったところ，海が見えた（見えていった）」

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。【仮定条件】

- (216) আগামীকাল বৃষ্টি হলে আমি সেখানে যাব না।  
 agamīkal' bṛṣṭi hôle                      ami sekhane yabô      na.  
 tomorrow rain become.COND.PTCP 1.SG there go.1.FUT not  
 「明日雨になれば，私はそこに行かない」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

- (217) আরো আগে উঠলে ভাল হত।  
 aro age      uṭh'le                      bhalô hôtô.  
 more before rise.COND.PTCP good become.3.PST.HBT  
 「もっと前に起きればよかった」

7-16 あんなどころへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- (218) ঐ রকম জায়গায় না গেলে ভাল হত।  
oi rokôm' jaÿ'ga-ÿ' na gele bhalô hôtô.  
that kind place-LOC not go.COND.PTCP good become.3.PST.HBT  
「あの種類の場所に行かなければよかった」

7-17 1に1を足せば, 2になる。【一般的真理】

- (219) a. একে একে দুই হয়।  
æk-e æk-e dui hoÿ'.  
one-LOC one-LOC two become.3.PRS  
「1に1で2になる」  
b. এক এবং এক যোগ করলে দুই হয়।  
æk' ebom æk' yog' kôr'le dui hoÿ'.  
one and one addition do.COND.PTCP two become.3.PRS  
「1と1をくわえるならば, 2になる」

(219-a)のほうが普通の表現であるけれども, 条件分詞をもちいて(219-b)のようにいうこともできる。

7-18 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

- (220) স্টেশনে পৌঁছেলে ফোন করবেন।  
stɛʃôn-e pōuch'le phon' kôr'ben'.  
station-LOC arrive.COND.PTCP phone do.2.HON.FUT  
「駅に着いたら電話してください」

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

- (221) a. রবিবারে সবার সাথে (আমি) উদ্যানে যেতে চাই।  
rôbibar-e sôbar' sathe (ami) udyan-e yete cai.  
Sunday-LOC everyone.GEN with (1.SG) garden-LOC go.INF want.1.PRS  
「(次の) 日曜日にみんなと (私は) 公園に行きたい」  
b. রবিবার হলে সবার সাথে (আমি) উদ্যানে যেতে চাই।  
rôbibar' hôle sôbar' sathe (ami) udyan-e yete cai.  
Sunday become.COND.PTCP everyone.GEN with (1.SG) garden-LOC go.INF want.1.PRS  
「(毎週) 日曜日になるなら, みんなと (私は) 公園に行きたい」

「日曜日」に対して場所格をもちいた(221-a)は, たとえば「次の日曜日」といった「特定の一回かぎりの日曜日」であることを含意する。他方, 「日曜日」に主格をもちいて条件分詞を後続させた(221-b)は, 「毎週日曜日」を含意する。

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- (222) আগামীকাল বৃষ্টি হলে অসুবিধা হবে।  
agamīkal' bṛṣṭi hōle                      ὁsubidha              hōbe.  
tomorrow rain become.3.COND.PTCP inconvenience become.3.FUT  
「明日雨になれば，不都合になる」

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- (223) বাড়িতে আসলে ফোন করে আসবেন।  
baṛi-te      as'le                      phon' kōre              as'ben'.  
house-LOC come.COND.PTCP phone do.PRF.PTCP come.2.HON.FUT  
「家に来るなら，電話してから来てください」

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください。【予想を伴った条件文】

- (224) ঘণ্টা বাজার সময়ে জানাবেন।  
ghoṅṭa baja-r'              sômôy-e janaben'.  
gong    ring.VN-GEN time-LOC know.CAUS.2.HON.FUT  
「鐘が鳴るときに，知らせてください」

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら，教えてください。【予想を伴わない条件文】

- (225) ঘণ্টা বাজলে জানাবেন।  
ghoṅṭa baj'le                      janaben'.  
gong    ring.COND.PTCP know.CAUS.2.HON.FUT  
「鐘が鳴れば，知らせてください」

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は，食べるべきではない。【相関構文】

- (226) যারা কাজ করে না তাদের খাওয়া নিষেধ।  
yara      kaj' kōre      na tader'      khaoṛa niṣedh'.  
those.who work do.3.PRS not 3.PL.GEN eat.VN prohibited  
「仕事をしない人たち，その人たちは（その人たちにとっては）食べるのは禁止だ」

7-25 もう少しお金があったらなあ。【言いさし・願望】

- (227) a. আরো টাকা থাকলে।  
aro ʔaka thak'le.  
more money stay.COND.PTCP  
「もっとお金があれば」
- b. যদি আরো টাকা থাকত।  
yôdi aro ʔaka thak'tô.  
if more money stay.3.PST.HBT  
「もしもっとお金があったら」

7-26 これも食べたら？【言いさし・提案】

- (228) এটাও খেলে?  
eʔa-o khele?  
this-too eat.COND.PTCP  
「これも食べれば？」

7-28 このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

- (229) এই গেলাসটা পড়লেও ভাঙে না।  
ei gelas'-ʔa pôʔ'le-o bhañe na.  
this glass-DEF fall.COND.PTCP-too break.3.PRS not  
「このグラスは落ちてでも壊れない」

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

- (230) এই আপেলটা দামী হলেও মোটেও মিষ্টি নয়।  
ei apel'-ʔa damī hôle-o moʔeo miʃti noy'.  
this apple-DEF expensive become.COND.PTCP-too completely sweet be.3.NEG.PRS  
「このリンゴは高いのに、まったく甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

- (231) তার বাড়িতে গেলেও সে ছিল না।  
tar' baʔi-te gele-o se chilô na.  
3.SG.GEN house-LOC go.COND.PTCP-too 3.SG be.3.PST not  
「彼（女）の家に行けども、彼（女）はいなかった」

7-31 あの人が来るまで，私はここで待っています。【時間的期限 [1]】

- (232) তিনি (না) আসা পর্যন্ত (আমি) এখানে অপেক্ষা করব।  
 tini (na) asa pôryôntô (ami) ekhane opekṣa kôr'bô.  
 3.SG.HON (not) come.VN until (1.SG) here wait do.1.FUT  
 「その方が来るまで（来ないうちは），私はここで待ちます」

7-32 あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。【時間的期限 [2]】

- (233) তিনি (না) আসার আগে (আমি) রান্না করে রাখব।  
 tini (na) asa-r' age (ami) ranna kôre rakh'bô.  
 3.SG.HON (not) come.VN-GEN before (1.SG) cook do.PRF.PTCP put.1.FUT  
 「その方が来る（来ない）前に（私は）料理をしておきます」

## 8. 「情報構造と名詞述語文」（語研論集 第 21 号）

8-1 えっ，A（固有名詞）が来たの？ / いや，A じゃなくて B が来たんだ。【対比焦点（主語）】

- (234) a. ও... মিনা এসেছে?  
 o... mina esече?  
 INTJ PSN come.3.PRS.PRF  
 「おー，ミナが来たの？」  
 b. না, মিনা নয়, রাজু (তো এসেছে)।  
 na, mina noy', raju (to esече).  
 no PSN be.3.NEG.PRS PSN (FOC come.3.PRS.PRF)  
 「いや，ミナではない，ラジュ（が来たん）だ」

8-2 誰が来たの？ / A が来たよ。【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

- (235) a. কে এসেছে?  
 ke esече?  
 who come.3.PRS.PRF  
 「誰が来た？」  
 b. মিনা (এসেছে)।  
 mina (esече).  
 PSN (come.3.PRS.PRF)  
 「ミナ（が来た）」

8-3 A のほうが大きいんじゃないの? /いや, A じゃなくて, B のほうが大きいんだよ. 【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

- (236) a. মিনা(ই) বেশি লম্বা, নয় কি?  
 mina(-i) beśi lɔmba, nɔy' ki?  
 PSN(-EMPF) too.much long be.3.NEG.PRS PQ  
 「ミナがより (背が) 高いのではないか?」
- b. না, মিনা নয়। রাজু(ই) বেশি লম্বা।  
 na, mina nɔy'. raju(-i) beśi lɔmba.  
 no PSN be.3.NEG.PRS PSN(-EMPF) too.much long  
 「いや, ミナではない. ラジュがより (背が) 高い」

8-4 (電話で) どうしたの? /うん, 今, お客さんが来たんだ. 【文焦点 (自動詞文)】

- (237) a. কি হল?  
 ki hólô?  
 what become.3.PST  
 「何がおきた?」
- b. আচ্ছা, এই মাত্র অতিথি এলেন।  
 accha, ei matrô ôtithi elen'.  
 well this just guset come.3.HON.PST  
 「うん, たった今お客さんがいらした」

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? /いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ. 【対比焦点 (目的語)】

- (238) a. ঐ বাচ্চাটি মিনাকে মেরেছিল কি?  
 oi bacca-ti mina-ke merechilô ki?  
 that child-DEF PSN-ACC hit.3.PST.PRF PQ  
 「あの子供がミナを叩いたのか?」
- b. না, মিনা নয়, রাজুকেই (তো) মেরেছিল।  
 na, mina nɔy', raju-ke-i (to) merechilô.  
 na PSN be.3.NEG.PRS PSN-ACC-EMPF (FOC) hit.3.PST.PRF  
 「いや, ミナではない, ラジュを (こそ) 叩いたんだ」

8-6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？ / (私は) 青い袋を買うよ. 【対比焦点 (目的語，特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

- (239) a. লাল ব্যাগ এবং নীল ব্যাগ আছে। কোনটা কিনবেন?  
lal' byæg' ebom nīl' byæg' ache. kon'-ṭa kin'ben'  
red bag and blue bag be.3.PRS which-DEF buy.2.HON.FUT  
「赤い袋と青い袋がある。どちらをかりますか」  
b. (আমি) নীল ব্যাগটা কিনব।  
(ami) nīl' byæg'-ṭa kin'bô.  
(1.SG) blue bag-DEF buy.1.FUT  
「(私は) その青い袋をかります」

8-7 A はどこですか？ / A は朝からどっかへでかけたよ. 【述語焦点】 (例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

- (240) a. মিনা কোথায়?  
mina kothây'?  
PSN where  
「ミナはどこ？」  
b. মিনা তো সকাল থেকে কোথাও গিয়েছে।  
mina to sôkal' theke kothao giyêche.  
PSN FOC morning from somewhere go.3.PRS.PRF  
「ミナは朝からどこかに行った」

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？ / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ. 【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

- (241) a. (ঐ বাচ্চাটি) কাকে মেরেছিল?  
(oi bacca-ṭi) kake merechilô?  
(that child-DEF) who.ACC hit.3.PST.PRF  
「(あの子供は) 誰を叩いた？」  
b. (ঐ বাচ্চাটি) নিজের ছোট ভাইকে মেরেছিল।  
(oi bacca-ṭi) nij-er' choṭô bhai-ke merechilô.  
(that child-DEF) own-GEN small brother-ACC hit.3.PST.PRF  
「(あの子供は) 自分の弟を叩いた」

8-9 (電話で) どうしたの? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. 【文焦点 (他動詞文)】 (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声が上がったのを聞いての発話)

- (242) a. কি হল?  
 ki hôlô?  
 what become.3.PST  
 「何がおきた?」
- b. আছা, মিনা (তার নিজের) ছোট ভাইকে মারল।  
 accha, mina (tar' nij-er') choṭô bhai-ke mar'lô.  
 well PSN (3.SG.GEN own-GEN) small brother-ACC hit.3.PST  
 「うん, ミナが (彼女自身の) 弟を叩いた」

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ. 【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (243) a. কেকটার কি হয়েছে?  
 kek'-ṭa-r' ki hôyêche?  
 cake-DEF-GEN what become.3.PRS.PRF  
 「そのケーキに何がおきた?」
- b. (আছা, এটা) মিনা খেয়েছে।  
 (accha, eṭa) mina kheyêche.  
 (well this) PSN eat.3.PRS.PRF  
 「(うん, それは) ミナが食べた」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

- (244) এটাই সেই বই যেটা আমি গতকাল দোকান থেকে কিনেছি।  
 eṭa-i sei bôî ye-ṭa ami gətôkal' dokan' theke kinechi.  
 this-EMPF that book thing.which-DEF 1.SG yesterday shop from buy.1.PRS.PRF  
 「これこそが, 私が昨日店から買った本だ」

8-12 あの人は先生だ. この学校でもう 20 年働いている. 【措定文 主題 (名詞述語文の主語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (245) ঐ লোক তো শিক্ষক। এই স্কুলে বিশ বছর যাবৎ কাজ করছেন।  
 oi lok' to śikṣok'.ei skul-e biś' bôchôr' yabôṭ kaj' kôr'chen'.  
 that person FOC teacher this school-LOC twenty year during work do.3.HON.PRS.PROG  
 「あの人は先生だ. この学校で 20 年にわたり仕事をしている」



8-13 彼のお父さんは，あの人だ。【倒置同定文】

- (246) তার বাবাই সেই লোক।  
tar' baba-i sei lok'.  
3.SG.GEN father-EMPF that person  
「彼（女）のお父さんは，あの人だ」

8-14 あの人（女）が彼のお父さんだ。【同定文】

- (247) সেই লোকই তার বাবা।  
sei lok'-i tar' baba.  
that person-EMPF 3.SG.GEN father  
「あの人（女）が彼（女）のお父さんだ」

8-15 あさってってというのはね，明日の次の日のことだよ。【定義文】

- (248) a. আগামী পরশুদিন অর্থাৎ আগামীকালের পরের দিন।  
agamī pōr'sudin' orthaṭ agamīkal-er' pōr-er' din'.  
coming two.days.before.or.after.today namely tomorrow-GEN after-GEN day  
「あさってとは，つまり，明日の後の日である」  
b. আগামী পরশুদিন মানে আগামীকালের পরের দিন।  
agamī pōr'sudin' mane agamīkal-er' pōr-er' din'.  
coming two.days.before.or.after.today mean tomorrow-GEN after-GEN day  
「あさってというのは，明日の後の日である」

8-16 （何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。【ウナギ文】

- (249) আমি (তো) কফি।  
ami (to) kōphi.  
1.SG (FOC) coffee  
「私はコーヒーだ」

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

- (250) কফি (তো) আমি।  
kōphi (to) ami.  
coffee (FOC) 1.SG  
「コーヒーは私だ」

to 'FOC' があつたほうがわかりやすい。

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

- (251) সেই নতুন (এবং) মোটা বইটা দামী।  
sei nôtun' (ebom) moṭa bôï-ṭa damī.  
that new (and) thick book-DEF expensive  
「その新しく（そして）厚い本は高価だ」

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

- (252) আরে! চিনি তো নেই!  
are! cini to nei!  
INTJ suger FOC exist.NEG  
「あれ! 砂糖がない!」

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな. 【思い出し】

- (253) বিকালে কারো(র) সাথে দেখা করার কথা ছিল। সে কে ছিল? আচ্ছা, রাজুই তো।  
bikal-e karo(-r') sathe dækha kōra-r' kōtha chilô. se ke chilô?  
afternoon-LOC someone(-GEN) with see.VN do.VN-GEN word be.3.PST 3.SG who be.3.PST  
accha, raju-i to.  
well PSN-EMPF SFP  
「午後, 誰かと会う話があった. それは誰だったか. あ, ラジュだよね」

## 9. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第 22 号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう. 【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

- (254) এই জমিতে সবজি ভাল ফলে। তাই চড়া দামে বিক্রি হবে।  
ei jômi-te sôb'ji bhalô phole. tai cōṛa dam-e bikri hôbe.  
this land-LOC vegetables good bear.fruit.3.PRS so excessive price-LOC selling become.3.FUT  
「この土地で野菜がよくとれる. だから, よい値で売れるだろう」

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む. 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

- (255) আমার মাথা ব্যথা লাগে। তাই আজ ছুটি নেব।  
amar' matha bytha[bætha] lage. tai aj' chuṭi nebô.  
1.SG.GEN head pain touch.3.PRS so today holiday take.1.FUT  
「私の頭が痛い. だから今日は休みをとる」

9-3 あの人だけ，時間通りに来た。【限定】

- (256) শুধু তিনিই সময় মত এসেছেন।  
śudhu tini-i sômôy' motô esechen'.  
only 3.SG.HON-EMPF time ESS come.3.PRS.PRF  
「その方だけが時間通りにいらした」

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

- (257) এটা শুধু এখানেই কেনা যায়।  
eṭa śudhu ekhane-i kena yaý'.  
this only here-EMPF buy.VN go.3.PRS  
「これはここだけで買える」

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

- (258) বাড়িটাতে শুধু বাচ্চা ছিল।  
baṛi-ṭa-te śudhu bacca chilô.  
house-DEF-LOC only child be.3.PST  
「その家には子供だけがいた」

9-6 次回こそ，失敗しないようにしよう。【限定・強調】

- (259) চলো আগামীবারেই যেন ব্যর্থ না হওয়ার চেষ্টা করি।  
colo agamībar-e-i yæno byrthô[bærthô] na hoýa-r' ceṣṭa  
move.2.PRS.IMP next.time-LOC-EMPF so.that fail not become.VN-GEN effort  
kôri.  
do.1.PRS  
「さあ（動け），次回こそ失敗しないようにしよう」

9-7 疲れたね，お茶でも飲もう。【反限定・例示】

- (260) ক্লান্ত লাগছে তো। চলো চা-টা খাই।  
klantô lag'che to. colo ca-ṭa<sup>6</sup> khai.  
tired touch.3.PRS.PROG SFP move.2.PRS.IMP tea-ELAB eat.1.PRS  
「疲れるね。さあ，お茶とか飲もう」

<sup>6</sup> ca-ṭa は、「反響語 (echo word)」あるいは「精巧表現 (elaborate expression)」とよばれる。生産的な語形成では，第二要素の語頭を無声反舌閉鎖音とし，第一要素とおなじ脚韻をふむ。たとえば

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

- (261) শুধু পানি থাকলেই কিছু দিনের জন্য ঠিক আছে।  
śudhu pani thak'le-i kichu din-er' jônyô thik' ache.  
only water stay.COND-EMPF some day-GEN for correct be.3.PRS  
「水だけがありさえすれば、数日間は大丈夫だ」

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

- (262) ছোট বাচ্চাকেও এই কাজের জন্য সাহায্য করতে হয়েছে।  
choṭô bacca-ke-o ei kaj-er' jônyô sahayô kôr'te hôyêche.  
small child-ACC-too this work-GEN for help do.INF become.3.PRS.PRF  
「小さい子供もその仕事のために助けをせざるをえなかった」

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

- (263) a. আমি টাকা-পয়সা চাই না।  
ami ṭaka-pôy'sa cai na.  
1.SG money-penny want.1.PRS not  
「私はお金とか欲しくない」  
b. আমার টাকা-পয়সার দরকার নেই।  
amar' ṭaka-pôy'sa-r' dər'kar' nei.  
1.SG.GEN money-penny-GEN need exist.NEG  
「私にはお金とか必要ない」

「なんか」あるいは「とか」に該当する表現として、本稿では当該の名詞（ここでは「お金」）を反響語にした。反響語にすると「～に類するもの」という意味が生じる。

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

- (264) নিজের ঘরকে অন্তত নিজে পরিষ্কার কর।  
nij-er' ghor'-ke ontôtô nij-e pōriṣkar' korô.  
own-GEN room-ACC at.least own-LOC clean do.2.PRS.IMP  
「自分の部屋はすくなくとも自分できれいにしなさい」

---

(263) にみられるように、類似した意味の名詞をかさねることもある。ここでは「お茶とそれに類するもの」という程度の意味をあらわす。

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

- (265) আমাকেও দাও।  
amake-o dao.  
1.SG.ACC-too give.2.PRS.IMP  
「私にもあたえなさい」

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

- (266) বাবা তো ফিরে এসেছেন। মা?  
baba to phire esechen'. ma?  
father FOC return.PRF.PTCP come.3.HON.PRS.PRF mother  
「お父さんはもどって来た。お母さん（は）？」

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

- (267) কেউ (আপনাকে) ফোন করেছে।  
keu (ap'nake) phon' kôreche.  
someone (2.SG.HON.ACC) phone do.3.PRS.PRF  
「誰かが（あなたに）電話をした」

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定（irrealis non-specific）】

- (268) কাউকে জিজ্ঞাসা করি।  
kauke jijñasa kôri.  
someone.ACC question do.1.PRS  
「誰かに質問しよう」

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問（question）】

- (269) আমি না থাকার সময়ে কেউ এসেছে?  
ami na thaka-r' sômôy-e keu eseche?  
1.SG not stay.VN-GEN time-LOC someone come.3.PRS.PRF  
「私がいないうちに誰か来ましたか」

9-17 誰か来たら，私に教えてください。【条件節内（conditional）】

- (270) কেউ আসলে আমাকে জানাবেন।  
keu as'le amake janaben'.  
someone come.COND.PTCP 1.SG.ACC know.CAUS.2.HON.FUT  
「誰か来れば，私に知らせてください」

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。【間接（全部）否定（indirect negation）】

- (271) আমার মনে হয় আজ আর কেউ আসবে না।  
amar' môn-e hoý' aj' ar' keu as'be na.  
1.SG.GEN heart-LOC become.3.PRS today more someone come.3.FUT not  
「私が思うには（私の心に生じる場所では）今日はもう誰もこない」

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

- (272) সেখানে এখন কেউ নেই (তো)।  
sekhane ækhôn' keu nei (to).  
there now someone exist.NEG (SFP)  
「そこに今誰もいない（よ）」

9-20 (それは) 誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

- (273) (এটা) যে কেউ পারে।  
(eṭa) ye keu pare.  
(this) the.one.who someone can.3.PRS  
「(それは) 誰でもできる」

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!/? 【自由選択を示す「みんな」】

- (274) a. এটা সবাই জানে, তাই না?  
eṭa sobai jane, tai na?  
this everyone know.3.PRS so not  
「それはみんなが知ってるでしょ?」  
b. এটা যে কেউ জানে, তাই না?  
eṭa ye keu jane, tai na?  
this the.one.who someone know.3.PRS so not  
「それは誰でも知ってるでしょ?」

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!/? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- (275) এই ধরনের জিনিস কে কিনবে? কেউ কিনবে না!  
ei dhôrôn-er' jinis' ke kin'be? keu kin'be na!  
this kind-GEN thing who buy.3.FUT someone buy.3.FUT not  
「このようなものを誰が買うか? 誰も買わないだろう」

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- (276) তুমি ইংরেজীতে ভাল।  
tumi imrejī-te bhalô.  
2.SG English-LOC good  
「君は英語においてよい」

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- (277) তোমাকে বিরক্ত দেখাচ্ছে।  
tomake birôktô dækhacche.  
2.SG.ACC annoying see.CAUS.3.PRS.PROG  
「君を（何かが）煩わしく見させている」

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- (278) আগামীকালও ঠাণ্ডা হবে বলে।  
agamīkal'-o ṭhaṇḍa hōbe bole.  
tomorrow-too cold become.3.FUT HS  
「明日も寒くなるそうさ（寒くなると誰かが言う）」

bole は文字どおりには 'say.3.PRS' であるけれども，伝聞標識として機能する。

10. 「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集 第 23 号）

10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】

- (279) a. এটা আমার বই নয়।  
eta amar' bôî noy'.  
this 1.SG.GEN book be.3.NEG.PRS  
「これは私の本ではない」  
b. এই বইটা আমার নয়।  
ei bôî-ṭa amar' noy'.  
this book-DEF 1.SG.GEN be.3.NEG.PRS  
「この本は私のではない」

10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

- (280) এই ঘরে চেয়ার নেই।  
ei ghor-e ceyar' nei.  
this room-LOC chair exist.NEG  
「この部屋に椅子がない」

10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

- (281) a. এই ঘরে কোনো চেয়ার নেই।  
ei ghər-e kono ceŷar' nei.  
this room-LOC any chair exist.NEG  
「この部屋には何の椅子もない」
- b. এই ঘরে একটাও চেয়ার নেই।  
ei ghər-e æk-ta-o ceŷar' nei.  
this room-LOC one-CLF-too chair exist.NEG  
「この部屋には一つも椅子がない」
- c. এই ঘরে চেয়ার একটাও নেই।  
ei ghər-e ceŷar' æk-ta-o nei.  
this room-LOC chair one-CLF-too exist.NEG  
「この部屋には椅子が一つもない」

10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

- (282) a. এই ঘরে কেউ নেই।  
ei ghər-e keu nei.  
this room-LOC someone exist.NEG  
「この部屋には誰もいない」
- b. এই ঘরে একজনও নেই।  
ei ghər-e æk'-jôn'-o nei.  
this room-LOC one-CLF:person-too exist.NEG  
「この部屋には誰もいない」

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

- (283) বইটা এই ঘরে নেই।  
bôi-ta ei ghər-e nei.  
book-DEF this room-LOC exist.NEG  
「その本はこの部屋にない」

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

- (284) এই কুকুরটা বড় নয়।  
ei kukur'-ta bɔɾô nɔŷ'.  
this dog-DEF big be.3.NEG.PRS  
「この犬は大きくない」



10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

- (285) এই কুকুরটা তত বড় নয়।  
ei kukur'-ṭa tətô bôṛô nōy'.  
this dog-DEF so.much big be.3.NEG.PRS  
「この犬はそれほど大きくない」

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

- (286) এই কুকুরটা ঐ কুকুরটার চেয়ে বড়।  
ei kukur'-ṭa oi kukur'-ṭa-r' ceṛye bôṛô.  
this dog-DEF that dog-DEF-GEN than big  
「この犬はあの犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

- (287) এই কুকুরটা ঐ কুকুরগুলোর মধ্যে সব চেয়ে বড়।  
ei kukur'-ṭa sei kukur'-gulo-r' môdhye sob' ceṛye bôṛô.  
this dog-DEF that dog-PL-GEN middle.LOC all than big  
「この犬はその犬たちの中で最も大きい」

10-10 今日はあの方は来ない。【自動詞文の否定】

- (288) আজ তিনি আসবেন না।  
aj' tini as'ben' na.  
today 3.SG.HON come.3.HON.FUT not  
「今日その方は来ない」

10-11 あの方はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

- (289) তিনি সেই বইটা নেন নি।  
tini sei bôî-ṭa nen'-ni.  
3.SG.HON that book-DEF take.3.HON-NEG.PRF  
「その方はその本を持っていかなかった」

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

- (290) a. সব ছাত্র-ছাত্রীরাই অংশ গ্রহণ করে নি।  
sob' chatrô-chatrî-ra-i omśô grôhôn' kôre-ni.  
all student-student.F-PL-EMPF part receiving do.3-NEG.PRF  
「すべての学生たちが参加しなかった」

- b. ছাত্র-ছাত্রীরাই সবাই অংশ গ্রহণ করে নি।  
 chatrô-chatrî-ra-i sobai ɔmśô grôhôn' kore-ni.  
 student-student.F-PL-EMPF everyone part receiving do.3-NEG.PRF  
 「学生たちは全員参加しなかった」
- c. ছাত্র-ছাত্রী কেউ অংশ গ্রহণ করে নি।  
 chatrô-chatrî keu ɔmśô grôhôn' kore-ni.  
 student-student.F someone part receiving do.3-NEG.PRF  
 「学生たちは誰も参加しなかった」

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

- (291) a. সব ছাত্র-ছাত্রীরা অংশ গ্রহণ করে নি।  
 sob' chatrô-chatrî-ra ɔmśô grôhôn' kore-ni.  
 all student-student.F-PL-EMPF part receiving do.3-NEG.PRF  
 「すべての学生たちが参加したわけではない」
- b. ছাত্র-ছাত্রীরা সবাই অংশ গ্রহণ করে নি।  
 chatrô-chatrî-ra sobai ɔmśô grôhôn' kore-ni.  
 student-student.F-PL-EMPF everyone part receiving do.3-NEG.PRF  
 「学生たちは全員参加したわけではない」

(290) と比較すると、強調の ‘-i’ の有無だけがちがう。強調の ‘-i’ がはいると、全否定の解釈しかできない。他方、強調の ‘-i’ がない(291) では、部分否定の解釈と全否定の解釈の両方が可能である。

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

- (292) এমন নয় যে দাম খুব বেশি।  
 əmôn' nɔj' ye dam' khub' beśi.  
 such be.3.NEG.PRS that price very too.much  
 「値段があまりに高いというのではない」

10-15 走るな！【禁止】

- (293) দৌড়িও না!  
 dourio na!  
 run.2.FUT.IMP not  
 「走るな！」

現在命令形をもちいて দৌড়াও না! douṛao na! というと、文末の na は否定ではなく終助詞と解釈され、「走ってください」という意味になる。

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

- (294) জোরে শব্দ কর না!  
 jor-e śɔbdô kôrô na!  
 strength-LOC sound do.2.FUT.IMP not  
 「大きな声を出すな（強い音をするな）！」

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

- (295) মনে হয় আগামীকাল বৃষ্টি হবে না।  
 môn-e hɔy' agamīkal' br̥ṣ̥ti hōbe na.  
 heart-LOC become.3.PRS tomorrow rain become.3.FUT not  
 「思うに明日雨にならない」

10-18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

- (296) a. কম স্বরে কথা বল যেন তিনি শুনতে না পান।  
 kɔm' svɔr-e kɔtha bɔlô yænô tini śun'te na pan'.  
 few sound-LOC word say.2.PRS.IMP so.that 3.SG.HON hear.INF not get.3.HON.PRS  
 「小さい音で話をしなさい，その方が聞けないように」  
 b. তিনি শুনতে না পান মত করে কম স্বরে কথা বল।  
 tini śun'te na pan' mɔtô kôre kɔm' svɔr-e kɔtha  
 3.SG.HON hear.INF not get.3.HON.PRS ESS do.PRF.PTCP few sound-LOC word  
 bɔlô.  
 say.2.PRS.IMP  
 「その方が聞けないように，小さい音で話をしなさい」

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスコープの調節】

- (297) a. আমি আপনাকে রাগ করানোর জন্য এইভাবে বলি নি।  
 ami ap'nake rag' kɔrano-r' jôn̥yô eibhabe bôli-ni.  
 1.SG 2.SG.HON.ACC anger do.CAUS.VN-GEN for like.this say.1-NEG.PRF  
 「私はあなたを怒らせるためにこのように言わなかった/私はあなたを怒らせるために  
 このように言ったのではない」  
 b. আমি এইভাবে বলি নি যেন আপনি রাগ করেন।  
 ami eibhabe bôli-ni yænô ap'ni rag' koren'.  
 1.SG like.this say.1-NEG.PRF so.that 2.SG.HON anger do.2.HON.PRS  
 「あなたが怒るように私はこのように言わなかった/あなたが怒るように私はこのよう  
 に言ったのではない」

(297-a), (297-b) とともに否定のスコープが二通りに解釈される。

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

- (298) a. আমার গতকালের কেনা বই কোথায়?  
amar' gotôkal-er' kena bôï kothây'?'  
1.SG.GEN yesterday-GEN buy.VN book where  
「私の昨日買った本はどこ？」
- b. গতকালের কেনা আমার বই কোথায়?  
gotôkal-er' kena amar' bôï kothây'?'  
yesterday-GEN buy.VN 1.SG.GEN book where  
「昨日買った私の本はどこ？」

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

- (299) বইটা নিয়ে আসা মানুষটা কে?  
bôï-ṭa niye asa manuṣ'-ṭa ke?  
book-DEF take.PRF.PTCP come.VN person-DEF who  
「その本を持って来た人は誰？」

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

- (300) এই ঘরটা তো আমাদের কাজ করার ঘর।  
ei ghor'-ṭa to amader' kaj' kora-r' ghor'.  
this room-DEF FOC 1.PL.GEN work do.VN-GEN room  
「この部屋が私たちの仕事をする部屋です」

10-23 足が1本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

- (301) এক(টা) পা ভাঙা চেয়ারটা(কে) ফেলে দিয়েছি।  
æk'(-ṭa) pa bhaña ceṣar'-ṭa(-ke) phele diyechi.  
one(-CLF) foot break.VN chair-DEF(-ACC) throw.away.PRF.PTCP give.1.PRS.PRF  
「1本の足が壊れた椅子を捨ててやった」

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

- (302) দরজায় টোকা মারার শব্দ শুনা যায়।  
dor'jaa-y' ṭoka mara-r' śôbdô śuna yaŷ'.  
door-LOC tap hit.VN-GEN sound hear.VN go.3.PRS  
「ドアでノックする音が聞こえる」

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

- (303) তার বিয়ে করার খবর কি সত্য?  
tar' biye kora-r' khobôr' ki sôtyô?  
3.SG.GEN marry do.VN-GEN news PQ truth  
「彼（女）の結婚する（結婚した）ニュースは本当か？」

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (304) a. তাঁর আসার সময়ে আমি ভাত খাচ্ছিলাম।  
târ' asa-r' sômôy-e ami bhat' khacchilam'.  
3.SG.HON.GEN come.VN-GEN time-LOC 1.SG food eat.1.PST.PROG  
「その方が来る（来た）時に私はご飯を食べていた」  
b. যখন তিনি এসেছেন তখন আমি ভাত খাচ্ছিলাম।  
yokhôn' tini esechen' tokhôn' ami bhat' khacchilam'.  
time.when 3.SG.HON come.3.HON.PRS.PRF then 1.SG food eat.1.PST.PROG  
「その方が来た時，その時私はご飯を食べていた」

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (305) a. তাঁর অপেক্ষা করা জায়গায় আমি গিয়েছি।  
târ' opeksha kora ja'y'ga-y' ami giyechi.  
3.SG.HON.GEN wait do.VN place-LOC 1.SG go.1.PRS.PRF  
「彼の待つところに私は行った」  
b. যেখানে তিনি অপেক্ষা করছেন সেখানে আমি গিয়েছি।  
yekhane tini opeksha kôr'chen' sekhane ami giyechi.  
place.where 3.SG.HON wait do.3.HON.PRS.PROG there 1.SG go.1.PRS.PRF  
「その方が待っている場所，そこに私は行った」

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

- (306) a. তাঁর দৌড়ানোকে আমি দেখেছি।  
târ' douṛano-ke ami dekhechi.  
3.SG.HON.GEN run.VN-ACC 1.SG see.1.PRS.PRF  
「その方の走るのを私は見た」  
b. আমি দেখেছি যে তিনি দৌড়াচ্ছিলেন।  
ami dekhechi ye tini douṛacchilen'.  
1.SG see.1.PRS.PRF that 3.SG.HON run.3.HON.PST.PROG  
「その方が走っているのを私は見た（私が見たのはその方が走っているところだ）」

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

- (307) a. গতরাতে তাদের কথা বলাটাকে আমি শুনেছি।  
gotôrat-e tader' kôtha bôla-ṭa-ke ami śunechi.  
last.night-LOC 3.PL.GEN word say.VN-DEF-ACC 1.SG hear.1.PRS.PRF  
「昨夜彼らが (の) 話をするのを私は聞いた」
- b. গতরাতে আমি শুনেছি যে তারা কথা বলছিল।  
gotôraat-e ami śunechi ye tara kôtha bôl'chilô.  
last.night-LOC 1.SG hear.1.PRS.PRF that 3.PL word say.3.PST.PROG  
「昨夜彼らが話をしていただのを私は聞いた (昨夜私が聞いたのは彼らが話しているのをだ)」

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

- (308) আমি জানি যে তিনি গতকাল এখানে এসেছেন।  
ami jani ye tini gotôkal' ekhane esechen'.  
1.SG know.1.PRS that 3.SG.HON yesterday here come.3.HON.PRS.PRF  
「その方が昨日ここにいらしたことを私は知っている (私が知っているのはその方が昨日ここにいらしたことだ)」

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った。  
【補文節・直接発話/間接話法】

- (309) a. গতকাল সে বলেছে যে সে আজ এখানে এসেছে।  
gotôkal' se bôleche ye se aj' ekhane esechi.  
yesterday 3.SG say.3.PRS.PRF that 3.SG today here come.3.PRS.PRF  
「彼は今日<sup>7</sup> ここに来たということを, 昨日彼は言った」(間接話法)
- b. গতকাল সে বলেছে “আমি আজ এখানে এসেছি”।  
gotôkal' se bôleche “ami aj' ekhane esechi”.  
yesterday 3.SG say.3.PRS.PRF 1.SG today here come.1.PRS.PRF  
「『私は今日来た』と昨日彼は言った」(直接話法)

口語では直接話法という傾向にある。間接話法は文語でよりおおくもちいられるようだ。

<sup>7</sup> 発話時点からみて「今日」ということ。すなわち, 現在からみれば「昨日」である。

10-32 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

- (310) a. যে আপেলটা ঐ থালার উপরে ছিল সেটা আমি খেয়েছি।  
 ye apel'-ṭa oi thala-r' upôr-e chilô se-ṭa ami  
 that.REL apple-DEF that plate-GEN place.above-LOC be.3.PST that-DEF 1.SG  
 kheÿechi.  
 eat.1.PRS.PRF  
 「リンゴがあこの皿の上にあったの，それを私は食べた」
- b. আপেলটা ঐ থালার উপরে ছিল যেটা আমি খেয়েছি।  
 apel'-ṭa oi thala-r' upôr-e chilô ye-ṭa ami  
 apple-DEF that plate-GEN place.above-LOC be.3.PST thing.which-DEF 1.SG  
 kheÿechi.  
 eat.1.PRS.PRF  
 「リンゴがあこの皿の上にあった，それを私は食べた」
- c. ঐ থালার উপরে থাকা আপেলটাকে আমি খেয়েছি।  
 oi thala-r' upôr-e thaka apel'-ṭa-ke ami kheÿechi.  
 that plate-GEN place.above-LOC stay.VN apple-DEF-ACC 1.SG eat.1.PRS.PRF  
 「あの皿の上にあるリンゴを私は食べた」

(310-a) では，相関関係文をもちいて前文のリンゴを後文の *se-ṭa* で同一指示している<sup>8</sup>。(310-b) では，前文の内容である「リンゴがあこの皿の上にあった」ということを後文の *ye-ṭa* でうけている。(310-c) では，リンゴを主要部とする名詞修飾節が文全体の目的語となっている。以下の (311) も同様に解釈される。

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

- (311) a. যে বিড়ালটা বাড়িতে ঢুকে এসেছে সেটাকে আমি ধরেছি।  
 ye biṛal'-ṭa baṛi-te ḍhuke eseche se-ṭa-ke ami  
 that.REL cat-DEF house-LOC enter.PRF.PTCP come.3.PRS.PRF that-DEF-ACC 1.SG  
 dhôrechi.  
 hold.1.PRS.PRF  
 「家に入ってきた猫，それを私は捕まえた」

<sup>8</sup> 相関関係文をもちいた構文がベンガル語における主要部内在型関係節であると Tomizawa & Jamila (2016) はかんがえている。ただし，相関関係文は前文が名詞句ではなく，後文に再述代名詞 (resumptive pronoun) が必須であるという点で，典型的な主要部内在型関係節とは異なる。

- b. বিড়ালটা বাড়িতে ঢুকে এসেছে যেটাকে আমি ধরেছি।  
 biṛal'-ṭa baṛi-te ḍhuke eseche ye-ṭa-ke ami  
 cat-DEF house-LOC enter.PRF.PTCP come.3.PRS.PRF thing.which-DEF-ACC 1.SG  
 dhôrechi.  
 hold.1.PRS.PRF  
 「猫が家に入ってきた, それを私は捕まえた」
- c. বাড়িতে ঢুকে আসা বিড়ালটাকে আমি ধরেছি।  
 baṛi-te ḍhuke asa biṛal'-ṭa-ke ami dhôrechi.  
 house-LOC enter.PRF.PTCP come.VN cat-DEF-ACC 1.SG hold.1.PRS.PRF  
 「家に入ってきた猫を私は捕まえた」

#### 参考文献

- 風間伸次郎. 2020. 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』25: 139–171. doi/10.15026/100161.
- Bhattacharya, Subhas. 2003. বাংলা উচ্চারণ অভিধান (*Bengali pronouncing dictionary*). কলকাতা: সাহিত্য সংসদ.
- Choudhury, Jamil. 2016. বাংলা একাডেমি আধুনিক বাংলা অভিধান (*Bangla Academy Modern Bangla dictionary*). ঢাকা: বাংলা একাডেমি.
- Sarkar, Pabitra. 2009. *The modern Bengali dictionary for non-Bengali readers, Vol. IV*. Kolkata: The Asiatic Society.
- Thompson, Hanne-Ruth. 2010. *Bengali: a comprehensive grammar*. London and New York: Routledge.
- Thompson, Hanne-Ruth. 2011. *Bengali (Bangla) practical dictionary: Bengali-English/English-Bengali*. New York: Hippocrene Books.
- Thompson, Hanne-Ruth. 2014. *Bengali*. London Oriental and African Language Library 18. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tomizawa, Naoto & Forhad Jamila. 2016. On syntactic structures of the head internal relative clause construction in Bengali 『山形大学紀要 (人文科学)』18(3): 101–121. <http://id.nii.ac.jp/1348/00003980/>.

執筆者連絡先 : huziwarak@ntu.ac.jp

原稿受理日 : 2021 年 12 月 22 日